

# MING 明

DÜSSELDORF ↔ CHINA

Ausgabe 1/2015

## Robert Hartmann

Ein Künstler  
im Portrait

罗伯特 哈特曼  
有关艺术

## „Roter Baron“ der Lüfte

Ein himmlisches  
Flugerlebnis

天空中的“罗特男爵”  
一次奇妙的飞行经历

## Stolpersteine

Zum Gedenken und  
zur Erinnerung

杜塞尔多夫的“绊脚石”  
“为了反思，为了铭记”

## Die neue Design- Elite aus China

Mode - Kunst - Tradition

中国新生代设计师  
时尚--艺术--传统

Ihr persönliches Exemplar

# CHINA ZUM GREIFEN NAH: von Düsseldorf via Peking in die Metropolen Chinas

Düsseldorf

Peking

Shanghai  
Nanjing  
Guangzhou  
Shenzhen  
Chengdu  
Qingdao



A STAR ALLIANCE MEMBER

Mehr Infos unter:  
**www.airchina.de**  
00800-86100-999

Air China Düsseldorf Office | Berliner Allee 47 | 40212 Düsseldorf | Tel.: 0211-2107350 | Fax: 0211-21073517 | Mail: dus001@airchina.com



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

## Liebe Leserinnen und liebe Leser,

nach dem chinesischen Mondkalender wurde am 19. Februar das Jahr des Schafes oder auch der Ziege willkommen geheißen. Wir wünschen Ihnen an dieser Stelle noch ein harmonisches und erfolgreiches Jahr.

Die in die Gehwege eingelassenen Messingtafeln dürften weitestgehend bekannt sein. Diese Stolpersteine sind zum Gedenken und zur Erinnerung an die Menschen, die Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft wurden. Für seinen Vater und seinen Bruder ließ Till Heidenheim in Gerresheim zwei Stolpersteine verlegen, erzählt von seiner Familie und was die Verlegung dieser Gedenksteine für ihn bedeutet.

Die langjährige Städtepartnerschaft zwischen Düsseldorf und Chongqing lässt beide Kulturen immer weiter zusammenwachsen, es werden Verbindungen geknüpft sowie der kulturelle Austausch stetig gefördert. Über den Zusammenschluss auf künstlerischer Ebene berichtet der deutsche Maler und Vorsitzender des Künstlervereins Malkasten Robert Hartmann. Kreativ geht es auch in puncto Mode zu. Die neue Design-Elite aus China ist stylish gesehen klar auf dem Vormarsch. Tradition und Kunst sind trotz aller Kreativität gefragt und fließen in die Kollektionen mit ein. Doch sehen und lesen Sie selbst!

Düfte verzaubern und für die einzelnen Kreationen sind sogenannte Duft-Genies verantwortlich. Dem italienischen Parfumeur Enzo Galardi haben wir die edlen Parfums seiner Linie Bois 1920 zu verdanken. Erfahren Sie, wie er seine Leidenschaft zum Beruf machte und wie er die Duftkompositionen seines Großvaters neu interpretiert und umsetzt.

Und für alle von Ihnen, die gerne mal in die Luft gehen, haben wir etwas Besonderes – eine nostalgische Rarität des Luftraumes. Die Antonov AN2, der größte noch fliegende einmotorige Doppeldecker der Welt, bietet jetzt auch Rundflüge über die Landeshauptstadt Düsseldorf an. Mit etwas Glück gehören Sie vielleicht schon bald zu den Gewinnern der beliebten Flugtickets der etwas anderen Art. Ein himmlisches Vergnügen erwartet sie!

*Wir wünschen Ihnen viele interessante Einblicke sowie ein abwechslungsreiches und unterhaltsames Lesevergnügen.*

**Ihr MING Team**





## 亲爱的读者们，新年好！

按照中国的传统日历，自阳历2月19日开始便迎来了中国的“羊”年。如果您在媒体上看到了一只山羊或者绵羊来代表这一年，您也无需奇怪，因为中国的“羊”字是它们的统称。无论如何，在这里，我们全体员工祝愿您在羊年身体健康，万事如意！

在步行街的石子路上经常见到的刻有名字的黄铜板应该对您并不陌生。它们是用来纪念和缅怀在纳粹统治时期遭遇不幸的人们。Till Heiden-

heim 先生为自己的父亲与兄长制作了两块铜板，他将在本期为我们讲述家人的故事，以及铜板被迁移对他的影响。杜塞尔多夫与中国重庆的友好城市关系使得近年来双方在文化交流方面有了长足的进展。德国画家兼 Malkasten 艺术协会会长 Robert Hartmann 将向我们介绍两城市在艺术界的交流与合作。时尚界的发展交流也日新月异，中国新生代设计师正在大踏步地与国际接轨。传统与艺术将在他们的设计中得以创新。

一款迷人的香气体现着调香师的功劳。来自意大利的 Enzo Galardi 先生正是 Bois 1920 香水品牌的创立人。本期将为您介绍他如何将激情转

化为职业，以及调制香水的有趣经历。

当然，我们还为喜欢畅游空中的读者准备了惊喜。Die Antonov AN 2 这架世界上最大的并仍在使用的单引擎双翼飞机，目前正在杜塞尔多夫市提供飞行游览服务。只需要一点运气，您就能将城市美景尽收眼底！快来参与吧！

最后，希望我们本期为您安排的内容能得到您的认可，祝您阅读愉快！

《MING》杂志全体员工



## Das Chinesische Jahr des Schafes

Nach dem chinesischen Mondkalender hat am 19. Februar 2015 das Jahr des Schafes oder auch der Ziege begonnen, da das chinesische Wort „Yang“ für beide Tierarten steht. Es wird gesagt, dass das Schaf für die Sehnsucht nach Har-

monie stehe und sich durch einen friedliebenden sowie freundlichen Charakter auszeichnet. Ferner sind Werte wie Ehrlichkeit und ein ausgeprägter Gerechtigkeitsinn von großer Bedeutung. Nicht zuletzt aufgrund dieser Eigenschaften, ver-

spricht es ein harmonisches Jahr zu werden. Die Ziege hingegen symbolisiert gute Ernten und Wohlstand. Hinzu kommen also noch gute Voraussetzungen für ein ertragsreiches Jahr, welches bis zum 07. Februar 2016 andauern wird.



S. 8



S. 17



S. 28



S. 35

**Aktuelles 现状**

- S. 8 „Roter Baron“ der Lüfte – Ein himmlisches Flugerlebnis  
天空中的“罗特男爵”  
一次奇妙的飞行经历
- S. 11 Bullet – Security Service: Individuelle Sicherheits- und Servicekonzepte  
Bullet 安保服务公司 – 量身定做个人个性化安全保安服务
- S. 12 Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs
- S. 13 Welcome to Germany – Techniker Krankenkasse

**Köstlichkeiten 美食**

- S. 14 Glasnudelsuppe mit Sauerkraut und Schweinefleisch

**Buch-Tipp 书籍推荐**

- S. 15 Der Chinese an sich ... – Sinologie für den Alltag
- S. 16 Schöne Wolken treffen – Eine Reisenovelle aus China

**Konfuzius-Institut 孔子学院**

- S. 17 Angst vor der Mumie? – Die Geschichte der „Gelben Gefahr“  
来自中国的威胁? -- 浅谈“黄祸”的历史由来

**Reise 旅游**

- S. 22 Auf Streifzug durch Pekings Hutongs – Traditionelle Hofhäuser
- S. 24 Die Welt der China-Blogs – Online in fremde Welten eintauchen

**Mode 时尚**

- S. 25 Private Suite – Farbenfrohe Kollektion  
New York Melting Pot – Women & Men 2015
- S. 26 Schuh-Trends – Der Frühling kann kommen...  
鞋之尚 -- 春天的脚步近了...
- S. 28 Die neue Design-Elite aus China – Mode – Kunst – Tradition

**Kosmetik 化妆品**

- S. 30 Urban Samurai – Rituals... for men  
城市武士 – Rituals -- 为他而准备
- S. 31 Oriental Kiss – Pflege für verführerisch anmutende Lippen  
东方之吻 -- 独为您的娇嫩双唇精心打造

**Duftwelten 香水世界**

- S. 32 Bois 1920 – Kostbare Düfte aus Florenz  
Bois 1920 -- 来自翡冷翠的珍贵香水

**Kultur 文化**

- S. 35 Robert Hartmann – Ein Künstler im Portrait  
罗伯特 哈特曼  
有关艺术
- S. 40 Stolpersteine in Düsseldorf – Zum Gedenken und zur Erinnerung  
杜塞尔多夫的“绊脚石”  
“为了反思，为了铭记”
- S. 44 KIT – TERRA INCOGNITA  
隧道里的艺术 – 当代的风光感受  
K 20 – Große Uecker-Ausstellung  
艺术家Uecker大型展览  
Akademie Galerie – Künstler sammeln
- S. 45 Zu Gast im Museum Kunstpalast  
文化部分 – 艺术宫博物馆  
SPOT ON: „With a little help from my friends“  
带着朋友们的帮助 – 艺术宫博物馆50年的朋友

**Veranstaltungskalender 活动日历**

- S. 46 Roncalli's Apollo Varieté
- S. 47 Komödie Düsseldorf
- S. 48 Tonhalle Düsseldorf
- S. 49 Capitol Theater / Tonhalle Düsseldorf
- S. 50 Impressum

□ **Titelthemen**

# „Roter Baron“ der Lüfte Ein himmlisches Flugerlebnis

Die Antonov AN2 ist der größte noch fliegende einmotorige Doppeldecker der Welt. Angetrieben von einem 1000 PS starken Sternmotor bietet der Klassiker der Luftfahrt neun Passagieren Platz und wird gerne auch „Roter Baron“, „Red Eagle“ oder liebevoll „Anna“ sowie „Anuschka“ genannt. „Begeisterung pur“ war einstimmig aus den Rückmeldungen der Passagiere zu entnehmen. Neu auf dem Routenplan: Rundflüge über die Landeshauptstadt Düsseldorf.



© Stephanie Ebert & Dr. Ilse Janicke

Pilotin Dr. Ilse Janicke beschert ihren Fluggästen ein unvergleichlich historisches Fluggefühl in 300 bis 600 Metern Höhe. Neben den neuen Rundflügen über Düsseldorf und Umgebung stehen die Niederrhein zur Auswahl. Der „Rote Baron“ der Lüfte wurde nach den Vorgaben von Oleg Konstantinovich Antonov (1906-1984)

entworfen und ist längst zu einer Rarität im deutschen Luftraum geworden. Diese besonders robuste Maschine verfügt über außergewöhnliche Flugeigenschaften, denn sie benötigt zum Start gerade mal 150 Meter und zur Landung reichen sogar nur 80 Meter aus. Bei einer Abflugmasse von 5500 kg beträgt die Höchstgeschwindigkeit 220 km/h. Die Antonov AN2 wurde



Dr. Ilse Janicke



## 天空中的“罗特男爵”

一次奇妙的飞行经历

安东诺夫AN2 是世界上还在服役的最大的配有单引擎的双翼飞机。驱动力达1000马力的星型发动机允许该经典飞行器提供九个乘客座位。该飞机被赋予“罗特男爵”，“红鹰”，以及可爱的“安娜”及“安努什卡”的名字。乘客们则一致同意将其命名为“纯粹的热情”。其新的飞行计划：环绕州府杜赛尔多夫飞行。

女飞行员伊尔泽·詹尼可博士将在300至600米的高空为乘客们带来无与伦比的历史性的飞行感受。飞行路线除了环绕杜赛尔多夫以外，还可以选择环绕鲁尔区和下莱茵地区。这架空中的“罗特男爵”是按照设计师奥列格·安东诺夫制定的技术指标设计的，并长久以来被视为飞行在德国上空的稀世珍品。这架特别坚固的飞机拥有超乎寻常的飞行特性，因为它起飞仅需要150米的助跑距离，降落甚至可以在仅80米长的跑道上完成。在起飞重量为5500公斤时该飞机最高时速可以达到220公里/小时。安东诺夫AN2以前是作为客机，运输机，救生机或是农业用机使用。如今它仅用于怀旧的环境飞行。

## 安全

在乘客登机前，每隔几个小时由飞行机械按照规定对飞机进行大量的保养工作。除此之外，每次飞行前伊尔泽·詹尼可也要检查一次。对于这位技术熟练而且经验丰富的女飞行员，同时作为空中信天翁团队的一员始终把安全放在第一位。因为所有的汽缸通过手动螺旋桨叶片得以提前润滑，所以拥有1000马力和九个汽缸的星型引擎将得到特别的检查。接下来还有一个三分分钟的热身过程，然后可以起飞了。这架飞机还拥有特别后配的排气装置，以便降低噪音。

## 鸟瞰

对于女飞行员伊尔泽·詹尼可来说，周末和“罗特男爵”一起升空完全是一种享受。一旦飞机达到了600米的安全高度，可以短暂的参观一下驾驶舱。在时速高达160公里时鸟瞰杜赛尔多夫机场，政府区，著名的传媒港和本拉特城堡，不禁让人惊叹。如果您也想从一个更高的角度惊羡于州府杜赛尔多夫或是拥有多个足球场的鲁尔区的话，那您可以直接联系在埃森-米尔海姆机场的空中信天翁公司订票。保证您会体会到纯粹的飞行乐趣。

更多的信息您可以通过以下方式获得：

电话：0208. 370 191 或者

写邮件到：service@hot-air-balloon.de.

## 抽奖

einst als Passagier-, Fracht-, Kranken- oder Agrarflugzeug eingesetzt. Heute dient sie nur noch zu nostalgischen Rundflügen.

## Sicherheit

Bevor die Passagiere an Bord gehen, stehen umfangreiche Wartungsarbeiten auf dem Programm, die dann regelmäßig alle paar Stunden vom Flugzeugmechaniker wie

我们将同空中信天翁公司合作抽取三张环绕飞行一圈的机票，飞行时间约为1小时。其中两张机票是俯视杜赛尔多夫，贝尔吉施地区和鲁尔区。另外一张机票的飞行路线为埃森的市中心，巴德奈湖和位于奥伯豪森上商业中心附近的煤气罐展览馆。您仅需要回答下面的问题，或许不久下个有幸飞上天的人就是您。

## 安东诺夫AN2起飞需要多长的助跑距离？

请将您的正确答案在2015年5月8日邮件寄到Ciao 出版社 info@ciao-verlag.de.

(不能现金支出/不能通过法律途径解决)



↳ derholt durchgeführt werden. Zusätzlich wird vor jedem Flug auch nochmals von Ilse Janicke ein Check durchgeführt. Für die routinierte und erfahrene Pilotin sowie für das gesamte Air-Albatros-Team steht die Sicherheit eindeutig an erster Stelle. Dem 1000 PS und neun Zylinder starken Sternmotor wird eine besondere Kontrolle zuteil, da alle Zylinder durch die von Hand durchzudrehenden Propellerblätter vorgeschmiert werden. Dann erfolgt noch eine dreiminütige Warmlaufphase und es kann

losgehen. Die Maschine verfügt über einen speziellen nachträglich eingebauten Auspuff, der als Lärmschutz dient.

#### Vogelperspektive

Für die Pilotin Ilse Janicke ist es stets ein Vergnügen, an den Wochenenden mit dem „Roten Baron“ abzuheben. Sobald der Flieger die Sicherheitshöhe von 600 Meter erreicht hat, kann gerne auch ein Blick ins Cockpit geworfen werden. Aus der Vogelperspektive lassen sich bei einer Reisegeschwindigkeit

von 160 km/h u.a. der Düsseldorfer Flughafen sowie das Regierungsviertel, der berühmte Medienhafen und Schloss Benrath bewundern. Wenn auch Sie die Landeshauptstadt Düsseldorf oder das Ruhrgebiet mit seinen vielen Fußballstadien einmal „aus höherer Warte“ bestaunen möchten, so sichern Sie sich direkt bei Air Albatros GmbH am Flughafen Essen-Mülheim ein Ticket. Flug-Spaß pur ist garantiert! Weitere Informationen unter: Telefon 0208. 370 191 oder per E-Mail: [service@hot-air-balloon.de](mailto:service@hot-air-balloon.de).



Drei Tickets zu gewinnen!

In Kooperation mit der Air Albatros GmbH verlosen wir insgesamt drei Tickets für jeweils einen Rundflug. Zwei Rundflüge von rund einer Stunde über Düsseldorf, Bergisches Land und das Ruhrgebiet sowie ein Flug über Essen Zentrum, den Baldeneysee und das Gasometer am Centro Oberhausen. Beantworten Sie

einfach folgende Frage und mit etwas Glück gehen auch Sie schon bald in die Lüfte...

#### Wie viele Meter braucht die Antonov AN2 zum Start?

Senden Sie die richtige Antwort bitte bis zum 08. Mai 2015 an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de).

(Keine Barauszahlung möglich / Der Rechtsweg ist ausgeschlossen)

PR-Text

# Bullet-Security Service

## Individuelle Sicherheits- und Servicekonzepte

In der heutigen Zeit gewinnt das Thema Sicherheit zunehmend an Bedeutung und nicht zuletzt aus diesem Grund überlässt die Firma Bullet GmbH nichts dem Zufall. Service und Sicherheit stehen an erster Stelle, eingebettet in maßgeschneiderte und individuelle Konzepte. Darüber hinaus vermittelt die langjährige Erfahrung ein zusätzliches Gefühl von Schutz und Sicherheit.

Qualität und Zuverlässigkeit bilden die Säulen des Unternehmens mit Sitz auf der Königsallee. Eine komplexe Sicherheitslogistik im Einzelhandel gewährleistet ein unbeschwertes Einkaufserlebnis in der Düsseldorfer Innenstadt. Ebenso bieten die geschulten und geprüften Sicherheitsmitarbeiter Lösungen zum Schutz aller Aktivitäten im öffentlichen sowie privaten Raum an. Das umfangreiche Leistungsspektrum beinhaltet auch Geld- und Werttransporte, Personen-, Begleit-, Event- und Veranstaltungsschutz, einen bewaffneten Objekt- und Wertschutz sowie Schließ- und Kontrolldienste. Ebenfalls können Ermittlungsdienste in Anspruch genommen werden. Geschäftsführer Wilfried Claßen und sein Team bieten Sicherheit, die sich auszahlt.

**Bullet GmbH**  
**KÖ-Sicherheitsdienste**  
 Königsallee 14  
 40212 Düsseldorf  
 Telefon 0211. 138 66 85  
[www.bullet-security.com](http://www.bullet-security.com)



### Bullet安服务公司 量身定做个人个性化安全保安服务

今天，“安全”成为人们谈论的重要话题，杜塞尔多夫Bullet安服务公司在这点上做的可谓是天衣无缝，不让任何意外出现。良好的服务和安全保障是这家公司服务的宗旨，他们可为您提供量身定做的个性化安服务。除此以外，Bullet安服务公司还传授他们长久以来积累的在安工作上上的安全意识与经验。Bullet公司位于杜塞尔多夫国王大道上，“质量与信任”是公司提供安服务的信条与座右铭。该公司这个复杂精密的安系统和理念保障了人们在杜塞尔多夫市中心购物生活的平安与轻松。同样，受过专业训练并经过考核的安人员提供在公开场合和私人领域所有的安服务。“现金与贵重物品运输、私人保镖、陪同、大型活动会议安、配枪服务以及重要场所门禁监管等服务”是这家公司的主要业务。除此以外，还有私人侦探业务。维尔弗里德克拉森先生是这家公司的老板，他与他的团队会给您不一样的服务。



# Warum so sprachlos? Mini-Sprachkurs

Sie möchten für Ihre kommende Chinareise einige Wörter parat haben oder einfach nur mal wieder Ihre Sprachkenntnisse auffrischen? An dieser Stelle haben wir für Sie wieder eine kleine Auswahl zusammengestellt. Viel Erfolg!

**Guten Morgen** – 早上好 – zǎo shàng hǎo

**Guten Tag/Hallo** – 你好 – nǐ hǎo

**Guten Abend** – 晚上好 – wǎn shàng hǎo

**Danke** – 谢谢 – xiè xiè

**Bitte** – 不用谢 – bù yòng xiè

**Auf Wiedersehen** – 再见 – zài jiàn

**Verzeihung, wo ist (befindet sich)...?** –

请问……在哪里? –

Qǐng wèn……zài nǎlǐ?

q wie Deutsch / z wie Abends

... **das Hotel** – 饭店 – fàn diàn  
ia wie iä

... **das Restaurant** – 饭馆 – fàn guǎn

... **Platz des himmlischen Friedens** –  
天安门广场 – Tiān ‘ān mén Guǎng chǎng

... **die Hutongs** – 胡同 – hù tóng

... **die Ming-Gräber** – 明朝十三陵 –  
Míng cháo Shí sān líng  
ch wie tsch

... **die verbotene Stadt** – 故宫 – Gù gōng

... **die große Mauer** – 长城 – Cháng chéng  
chē wie Deutsche

... **der Sommerpalast** – 颐和园 – Yí hé yuán  
yi wie i / hé wie „ich lache“ / yuan wie üan

... **das Amüsierviertel Shichahai** – 什刹海 –  
Shí chà hǎi

... **der Sommerpalast** – 颐和园 – Yí hé yuán  
yi wie i / hé wie „ich lache“ / yuan wie üan

... **der Himmelstempel** – 天坛 – Tiān tán  
Tiān wie tiān

... **ein Taxi** – 出租车 – Chū zū chē  
Chu wie tschu / zu wie dsu / che wie  
Deutsche



# Welcome to Germany First steps in a new world of health, insurance and more

Das Leben und Arbeiten in einem anderen Land ist aufregend und anstrengend zugleich - vor allem am Anfang. Doch bei allen Unwägbarkeiten, die mit dem Sprung nach Deutschland verbunden sind, können Sie sich auf eines verlassen: Hier sind Sie auf der sicheren Seite! Denn während Ihres Aufenthaltes genießen Sie den Schutz der deutschen Sozialversicherung. Dieses soziale Netz ist - bei aller Bescheidenheit - eines der leistungsstärksten Sozialsysteme der Welt. Teil davon ist die Techniker Krankenkasse (TK).

Der deutsche Gesetzgeber sieht Arbeitnehmer fast ausnahmslos als besonders schutzbedürftig an, da diese ja auf ihre Arbeitskraft angewiesen sind, um ihren Lebensunterhalt sicherzustellen. Arbeitnehmer sind deshalb grundsätzlich „automatisch“ in allen Zweigen der Sozialversicherung abgesichert.

Dabei handelt es sich fast immer um eine so genannte Pflichtversicherung. Diese kommt sofort mit Aufnahme der Beschäftigung zum Tragen. Der Arbeitgeber berechnet die Beiträge zur Sozialversicherung, behält den Beitragsanteil des Beschäftigten vom Gehalt ein und führt die gesammelten Beiträge ab. Die Krankenkasse fungiert zugleich als zentrale Anlaufstelle auch für die Pflege-, Renten- und Arbeitslosenversicherung. Sie erhält auch die Beiträge für diese Versicherungszweige vom Arbeitgeber. In allen Fragen der Sozialversicherung ist die Techniker Krankenkasse (TK) stets Ihr erster und kompetenter Ansprechpartner. Das gilt auch, wenn Sie etwa Fragen zur Pflege- oder Rentenversicherung haben. Sollten wir Ihnen im Einzelfall einmal nicht direkt helfen können, nennen wir Ihnen auf jeden

Fall immer einen konkreten Ansprechpartner.

## Welcome to TK:

Als Techniker Krankenkasse sorgen wir vielleicht nicht dafür, dass Flugzeuge fliegen, Autos fahren oder IT-Systeme problemlos laufen. Wir kümmern uns aber um die Menschen, die täglich diese Welt am Laufen halten. Wenn Sie Ihren neuen Job in Deutschland antreten, stellen wir Ihnen ein spezielles Experten-Team zur Seite, damit von Beginn an alles reibungslos funktioniert. Ganz wie Sie es von einer Unterstützung „made in Germany“ erwarten können.

## Was Sie für Ihre Papiere brauchen? Nicht mehr als einen Ordner!

Unsere Experten achten auf jedes Detail. Schließlich sind es oft die kleinen Dinge, die große Arbeit ma-

chen – und die wollen wir Ihnen ersparen. Ihre Versicherungsbescheinigung? Ist schon ausgefüllt, bevor Sie danach fragen! Ihre Gesundheitskarte? Liegt nächste Woche in Ihrem Briefkasten! Formulare, die Sie zum Arbeiten benötigen? Haben wir schon an Ihre Firma geschickt. So können Sie sich von Anfang an voll auf Ihren Job konzentrieren.

## Sie interessieren sich für die TK und wünschen eine englischsprachige Betreuung?

Ich freue mich auf Ihre Kontaktaufnahme!

Oliver Wassermann  
TK - Health Insurance Consultant  
phone: +49 (0) 21 03 - 982-468  
cell: +49 (0) 1 51 - 65 63 78 64  
E-Mail: oliver.wassermann@tk.de

**Techniker  
Krankenkasse**  
Gesund in die Zukunft.

# Glasnudelsuppe mit Sauerkraut & Schweinefleisch

## Schön sauer bitte...

Wer diese Spezialität aus dem Nordosten Chinas probieren möchte, muss auf keine außergewöhnlichen Zutaten aus dem Asiamarkt zurückgreifen. Die Hauptzutat ist Sauerkraut und zwar so, wie man ihn in unseren Supermärkten bekommt. Während unser Sauerkraut meist aus Weißkohl (auf Chinesisch „Juanxincai“, wörtlich „aufgerollter Herz-Kohl“) gewonnen wird, verwenden die Nordost-Chinesen ihren Chinakohl (auf Chinesisch „Baicai“, wörtlich „Weiß-Kohl“). Vom Geschmack und seinen Eigenschaften ähneln sich die beiden Sauerkrautsorten sehr: Besonders der hohe Vitamin-C-Gehalt macht diese Suppe zusammen mit den anderen Zutaten zu einem beliebten Gericht. Alternativ zum Schweinefleisch lässt sich ebenso gut Lammfleisch verwenden.

### Zubereitung:

Das Wasser zum Kochen bringen. Die leicht zerdrückten Knoblauchzehen, den in Scheiben geschnittenen Ingwer, den Anisstern sowie die Rippchen etwa 1,5 Stunden bei geschlossenem Deckel weich kochen. Dann das Sauerkraut und die vorab in heißem Wasser aufgeweichten Glasnudeln hinzufügen und je nach Nudeldicke weitere 5

bis 10 Minuten kochen. Anschließend die Lauchzwiebeln in ca. 3cm lange Stücke schneiden und ebenfalls hinzugeben und je nach Geschmack bissfest bis weich köcheln. Zum Schluss mit Salz abschmecken.

*Guten Appetit!*  
请多吃啊

### Zutaten (für 2 Personen):

2 Liter Wasser  
500g Schweinerippchen  
150g bis 200g Sauerkraut  
100g Süßkartoffelnudeln / Glasnudeln  
1 daumengroßes Stück Ingwer  
2 Knoblauchzehen  
2 Stangen Lauchzwiebeln  
½ Anisstern  
Salz



© Keiko Ito

# Sinologie für den Alltag

## Der Chinese an sich... und im Allgemeinen

Jo Schwarz ist bekennender China-Experte und hat die Volksrepublik nach eigener Aussage intensiv bereist. Alleine, in Begleitung, mit dem Auto, dem Zug und dem Flugzeug. Während seiner Aufenthalte bekam er unverfälschte Einblicke in das „echte“ China. Dieses Wissen möchte er nun mit uns teilen.



Auch wenn Jo Schwarz schreibt: „Wir Europäer können von China so viel verstehen lernen, wie wir wollen, wirklich kennen werden wir das gigantische Reich im Osten nie“, so lassen Sie sich nicht entmutigen. Zum einen tut er es schließlich auch nicht und erläutert uns anschaulich und mit einem gewissen Maß an Sarkasmus diverse Bereiche des alltäglichen chinesischen Lebens. Und zum anderen könnte gerade dieser Umstand zur Faszination, die für viele von der Volksrepublik ausgeht, beitragen. Ein weiterer Aspekt

dürfte die Verschiedenartigkeit zwischen den Kulturkreisen sein. Jo Schwarz möchte neugierig machen und folglich den gewaltigen kulturellen Hintergrund beleuchten. Wussten Sie beispielsweise, dass Chinesen kein Gehirnjogging in Form von Sudoku brauchen? Schließlich sollen diverse Wissenschaftler herausgefunden haben, dass das chinesische Gehirn ein wesentlich höheres Potenzial ausschöpft als das Gehirn der Europäer. Auch auf vergleichsweise banale Unterschiede werden wir hingewiesen. So widmet sich ein Kapitel der Frage, ob Chinesen

nach westlicher Meinung keinen Kaffee trinken. Um bei kulinarischen Genüssen noch kurz zu verweilen. Eine Vorliebe für Speisen mit außergewöhnlichen Geruchsaromen ist bei Chinesen nicht zu leugnen. Ferner heißt es im Kapitel „Kontrollierter Kontrollverlust“, dass der Chinese an sich und im Allgemeinen nicht die Beherrschung verliert. Der für uns seltsame Personenkult wird ebenso thematisiert wie die Vorliebe für lange Unterhosen. Darüber hinaus der für uns eigenartig erscheinende Bezug zu Haaren und vieles mehr.

### Der Chinese an sich ... und im Allgemeinen

Jo Schwarz  
Conbook Verlag  
ISBN: 978-3-943176-90-2  
Taschenbuch, 9,95 €



© Jo Schwarz

### Verlosung

Sie wollten schon immer mehr über die Sinologie für den Alltag erfahren? Dann nehmen Sie an unserer Verlosung - in Kooperation mit dem Conbook Verlag - teil und mit etwas Glück, gewinnen Sie eines der drei aufschlussreichen Bücher.

Beantworten Sie folgende Frage und senden Sie die richtige Antwort bis zum 13. April 2015 per E-Mail an den Ciao Verlag: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

**Welche Vorliebe haben Chinesen hinsichtlich der Geruchsaromen beim Essen? Mögen sie es eher außergewöhnlich oder doch lieber normal?**

(Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.)

Bücher  
zu  
gewinnen



© Andreas Prokesch

## Schöne Wolken treffen Eine Reisenovelle aus China

In seiner Reisenovelle möchte Wulf Noll ein neues und anderes Bild von China vermitteln, ein Bild, das den oftmals dunklen Medienberichten - von der wirtschaftlichen Entwicklung abgesehen - widerspricht. In seinem Buch spielen zumeist junge Leute, die an ihrer Karriere arbeiten und zugleich an ihre Selbstentfaltung denken, die Hauptrolle. Schöne Wolken ist eine junge Frau, die den Protagonisten Robert Marian, einen Deutschen, in so manch aufregendes Abenteuer verwickelt.

Schöne Wolken und viele andere junge Leute, die in der Reisenovelle in Erscheinung treten, gehören zur BYD (Build Your Dream) Generation, die von einer sehr individuellen, doch auch kollektiven Aufbruchsstimmung geprägt ist. Diese jungen Leute interessieren sich kaum noch für Politik, sind aber bildungsbeflissen und hochmotiviert, was ihre Lebensgestaltung angeht. Ausgangspunkt ist der Campus der Universität Ningbo, hier starten auch die Reisen zu zahlreichen herausragenden Orten. Es geht nicht nur in die großen Städte wie Shang-

hai, Hangzhou oder Beijing, sondern auch in ländliche Gegenden wie Wuyuan oder auf die (buddhistische) Insel Putuo. Von besonderer Intensität erweist sich die Reise entlang der Seidenstraße von Xi'an bis nach Dunhuang. Jedoch sind die Erfahrungen, welche Robert Marian macht, nicht nur Reiseerfahrungen, sie resultieren zugleich aus tieferen Einblicken während diverser Besuche, sei es bei einer Arbeiter- oder bei einer Bankerfamilie, sowie aus der ununterbrochenen, dichten und anregenden Kommunikation mit jungen Chinesinnen und Chinesen auf dem Campus vor Ort.



© Dr. Wulf Noll

**Schöne Wolken treffen**  
Eine Reisenovelle aus China  
Dr. Wulf Noll  
Reisebuch.de Verlag, Eutin 2014  
Taschenbuch, 462 Seiten  
E-Book: [www.douban.com](http://www.douban.com)

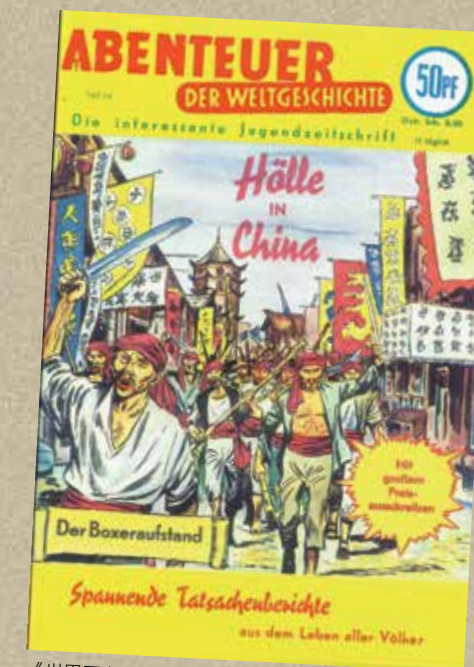
## Angst vor der Mumie? Die Geschichte der „Gelben Gefahr“

Von Cord Eberspächer

Kehrt die Gelbe Gefahr zurück? Zumindest kann in den letzten Jahren dieser Eindruck entstehen. Deutsche Medien fragen „Wie gefährlich ist China wirklich?“ oder „Wo ist die chinesische Bedrohung erkennbar?“ und auch in anderen westlichen Ländern, allen voran die USA, wird gewarnt vor dem neuen „China Threat“. Diese Ängste haben in der Regel weniger mit der tatsächlichen Entwicklung Chinas zu tun, als mit der Wahrnehmung des Reiches der Mitte mit den Augen des Westens. China stört die gewohnte Weltordnung, hinterfragt mit seinem Aufstieg lieb gewordene Denksysteme und macht damit anscheinend viele Zeitgenossen nervös.



Dr. Cord Eberspächer



《世界历史的冒险》封面第66册《地狱在中国》1956年出版

Titelbild:  
Abenteuer der  
Weltgeschichte,  
Heft 66 „Hölle  
in China“, er-  
schienen 1956.

Dabei hatte alles so gut angefangen. Im späten 17. Jahrhundert reagierten viele westliche Gelehrte mit Begeisterung auf die Berichte aus dem Fernen Osten, die von den Jesuiten am chinesischen Kaiserhof nach Europa geschickt wurden. Der prominenteste dieser Gelehrten war Gottfried Wilhelm Leibniz, der in seiner „Novissima Sinica“ umfassend über die Vorzüge Chinas nachdachte, wie beispielsweise die beeindruckende Kontinuität seiner Geschichte. Er plädierte sogar dafür, dass China selbst Missionare nach Europa senden sollte, um auch den Westen an den Seg-

nungen der chinesischen Zivilisation teilhaben zu lassen. Aber noch im Laufe des 18. Jahrhunderts begann sich diese China-wahrnehmung zu ändern. Was Leibniz noch als Kontinuität bewunderte, deuteten Denker wie Johann Gottfried Herder nun als statischen Konservatismus, der zu keiner Entwicklung fähig sei. Für Herder war China „eine balsamierte Mumie, mit Hieroglyphen bemalt und mit Seide umwunden“. Den Tiefpunkt setzte dann Georg Wilhelm Friedrich Hegel, der Chinas Kultur als Kindesalter der Menschheit deutete, seitdem sei





„Völker Europas, wahret eure heiligsten Güter“, Gemälde von Hermann Knackfuß nach einer Skizze Kaiser Wilhelms II. 1895.

“欧洲民族联合起来，保卫你们的家园！” 1895年，Hermann Knackfuss 根据威廉二世草稿创作的油画

↳ das Land praktisch von dem Gang der Weltgeschichte ausgeschlossen gewesen. Dieses Bild wurde noch befeuert von den Opiumkaufleuten in Kanton, die gleichfalls die Vorstellung des verrotteten und entwicklungsunfähigen China propagierten.

#### Goldrausch und der Eisenbahnbau

Zur „Gelben Gefahr“ war es dann nur noch ein kleiner Schritt. Eine regelrechte Chinaphobie entstand im 19. Jahrhundert zunächst in den USA. Angesichts des Zustroms chinesischer Arbeiter im Zuge des kalifornischen Goldrauschs und des Eisenbahnbaus wurden bald Befürchtungen laut, dass die chinesischen Massen die Vereinigten Staaten überfremden und schließlich dem „weißen Mann“ erst die Arbeit und im Weiteren sogar das Land wegnehmen würden. Diese Agitation hatte rein xenophobe, rassistische Hintergründe, den in Wirklichkeit überstieg der Anteil chinesischer Einwanderer in dieser Zeit niemals 5%. Dennoch kam es 1882 mit dem Chinese Exclusion

Act zum kategorischen Ausschluss von Chinesen von der Auswanderung in die USA, der grundsätzlich erst 1943 wieder aufgehoben wurde. Der eigentliche Begriff der „Gelben Gefahr“ entstand zum Ende des 19. Jahrhunderts. Im englischsprachigen Raum prägte der Autor M.P. Shiel um 1898 den Begriff der „Yellow Danger“, der bald von der Tagespresse aufgegriffen wurde. Die deutsche Version wurde möglicherweise erstmals von Stephan von Kotze als Titel seines Buches „Die gelbe Gefahr“ verwendet, das um 1898 erschien. Der Grundgedanke, dass analog zum Mongolensturm des Mittelalters die europäische Zivilisation von den „gelben Horden“ bedroht sei, wurde am prominentesten wohl vom deutschen Kaiser Wilhelm II. vertreten. Er entwarf 1895 das Bild „Völker Europas, wahret eure heiligsten Güter“, in dem am Horizont dunkle Wolken um einen goldenen Buddha mit einem Feuersturm das Land verheeren, während im Vordergrund der Erzengel Michael die weiblichen Allegorien der europä-

ischen Nationen zum Kampf aufruft, allen voran die Germania mit Schwert, Schild und geflügeltem Helm. Die kaiserliche Skizze wurde von dem Maler Hermann Knackfuß als Gemälde ausgeführt, kopiert und auf Weisung Wilhelms II. in sämtlichen Dampfzügen auf den Ostasienverbindungen der Hamburg-Amerika-Linie aufgehängt.

#### Aufstandsbewegung

Der sogenannte Boxeraufstand im Jahre 1900 fügte sich in dieses Wahrnehmungsmuster hervorragend ein. Die Aufstandsbewegung gegen die Fremden in China und die Ermordung des deutschen Gesandten Clemens von Ketteler wurden zum „Kampf mit der gelben Rasse“ hochstilisiert. Der Hamburgische Correspondent verkündete am 4. Juli 1900: „Jetzt stehen wir am Beginn des gigantischen Kultur- und Rassenkampfes, der vielleicht über Jahrhunderte hinaus der Brennpunkt der Weltpolitik bleiben wird.“ In diese Hysterie passte dann auch die berühmte-berühmte „Hunnenrede“

Wilhelms II. zur Verabschiedung des Ostasiatischen Expeditionskorps in Bremerhaven am 27. Juli, deren zentrale Passage lautete: „Pardon wird nicht gegeben; Gefangene nicht gemacht. Wer euch in die Hände fällt, sei in Eurer Hand. Wie vor tausend Jahren die Hunnen unter ihrem König Etzel sich einen Namen gemacht, der sie noch jetzt in der Überlieferung gewaltig erscheinen lässt, so möge der Name Deutschland in China in einer solchen Weise bestätigt werden, dass niemals wieder ein Chinese es wagt, etwa einen Deutschen auch nur scheel anzusehen“. Da der Topos der „Gelben Gefahr“ zunächst unterschiedslos auf das gesamte Ostasien angewendet wurde, geriet dessen Anwendung während der Niederschlagung des Boxeraufstands in gewisse Schwierigkeiten, gehörte doch Japan zu den westlichen Alliierten, die hier gegen China kämpften. Dies schlug sich in teilweise abenteuerlichen Argumentationen nieder, die beispielsweise behaupteten, die Japaner seien gewissermaßen nicht im gleichen Maße „Gelb“ wie die Chinesen. Doch bereits kurz nach der Unterzeichnung des Boxerprotokolls kehrte auch die „Gelbe Gefahr“ in ihr vertrautes Fahrwasser zurück, denn mit dem Ausbruch des russisch-japanischen Krieges kehrte Japan in die alte Stellung als Teil Asiens zurück. Wie weit diese Hirngespinnste die Wahrnehmung beeinflussten, zeigt eine lange Randbemerkung Wilhelms II. vom August 1904, die sich in einem Bericht des deutschen Gesandten aus Tokio findet, der heute im Politischen Archiv des Auswärtigen Amtes aufbewahrt ist. Der deutsche Kaiser sah am Beispiel Japans den er-

starkenden „Vormarsch der Gelben Rasse“, der schließlich zu einem „Endkampf zwischen der gelben und weißen Rasse entbrennen“ werde, in dem sich das Schicksal der abendländischen Kultur entscheiden müsse. Wilhelm II. erwartete allen Ernstes das baldige Auftauchen japanischer Geschwader vor Helgoland und Kiel.

#### Chinabilder und Romanserien

Mit dem Ausbrechen des Ersten Weltkriegs konzentrierte sich Europa stärker auf sich selbst und besonders Deutschland verlor mit seinen Kolonien auch viel von der internationalen Perspektive der Vorkriegsära. Dazu entwickelte sich China in deutscher Sicht vom Schrecken des Abendlandes zu einem möglichen Bündnispartner, bereits in den Jahren vor dem Krieg, aber besonders nach der Niederlage unter dem Eindruck des Versailler Vertrags, nach dem sich China wie Deutschland als Betrogene sahen. Die Gelbe Gefahr wurde nun zunehmend nicht mehr auf das gesamte China angewendet, sondern personalisiert. Einzelnen, üblicherweise Schurken, wurden sämtliche negativen Eigenschaften zugeschrieben, die die Chinabilder zu bieten hatten. Dazu gehörten Verschlagenheit, Heimtücke, Undurchschaubarkeit und natürlich Machtgier. Der Idealtypus war Fu Man Chu, Hauptfigur einer Romanreihe von Sax Rohmer, die von 1913 bis 1959 erschien. Sie bot den Stoff für zahlreiche Verfilmungen mit Christopher Lee als bekanntestem Darsteller des geheimnisvollen Chinesen, der immer wieder vergeblich nach der Weltherrschaft greift - und daran immer erst in letzter Minute von seinem Wider-

sacher, einem Polizisten von Scotland Yard, gehindert wird. Eine deutsche Version mit einer interessanten Interpretation dieser Rolle erschien unter dem Titel „Fu, der Gebieter der Welt“ 1925, geschrieben unter dem Pseudonym „Seestern“ von dem Autor Ferdinand Grautoff. Darin tritt „Fu“ als Helfer eines Deutschen auf und es stellt sich heraus, dass der „Gebieter der Welt“ an sämtlichen Orten über Agenten und Kontakteleute verfügt, über die er die Geschicke lenken kann, obwohl er nach außen hin machtlos und unbedeutend erscheint. Obwohl „Fu“ mit seiner tatsächlich Macht somit durchaus als Pendant Dr. Fu Man Chus gelten kann, liegt der entscheidende Unterschied in der Beurteilung: Grautoffs Fu steht auf der Seite des Guten. Dass Grautoff 1925 einen „Gelben“ auf die Seite der Helden stellte, ist umso bemerkenswerter als der gleiche Autor noch 1905 in seinem Roman „1906. Der Zusammenbruch der alten Welt“ davor gewarnt hatte, dass sich bei einem Krieg der europäischen Mächte Japan an ihrer Stelle als beherrschende Weltmacht etablieren könnte.

Viele der Grundvorstellungen, die von Herder und Hegel über die Gelbe Gefahr bis zu Fu Man Chu und vielleicht den „blauen Ameisen“ der 1960er und 1970er Jahre die Wahrnehmung Chinas bestimmen haben, finden sich auch in heutigen Darstellungen - wenn auch abgewandelt und im neuen Gewand. Dabei existiert eine „Gelbe Gefahr“ heute genauso wenig wie vor 100 Jahren, aber natürlich machen düstere Drohungen bessere Schlagzeilen als sachliche Analysen.



# 来自中国的威胁？

## ——“黄祸”的历史由来

作者：培高德

近年来，“黄祸”这一名词再次频繁地出现在人们的视野中。德媒也发出了诸如：“中国对我们到底构成了多大的威胁？”，“从何识别中国的威胁？”等等疑问。其他以美国为首的西方国家也深受“中国威胁论”的影响。如此这般“恐惧”的由来并非是因为看到了中国目前的飞速发展，而是西方人眼中对中国的固有印象在作祟。中国扰乱了西方人所熟悉的世界秩序，它的崛起对业已形成的思想体系提出了质疑，由此引发了很多时代中人的紧张情绪。

然而事件的开端却是美好的。早在17世纪后期，西方学者便对传教士从远东皇家院落发来的有关中国的报道充满了好奇，其中最著名的人物莫过于戈特弗里德·威廉·莱布尼茨（Gottfried Wilhelm Leibniz），他曾自己的著作《中国新论》里详述了对中国诸多优势的思考，例如它令人叹为观止的悠久历史。他甚至坦诚表示，中国应该派出自己的传教士到西方，以便让西方大众领略到中华文明。

然而到了18世纪，西方人对中国的认识开始发生了变化。曾经莱布尼茨眼中源远流长的历史则被德国哲学家赫尔德（Johann Gottfried Herder）称为不适合社会发展的静态保守主义。他认为中国就像一具刻着象形文字，包裹着绫罗绸缎的风干木乃伊。黑格尔（Georg Wilhelm Friedrich Hegel）甚至还补充道，中国的文化对人类来说就像是一个人的童年时光，在世界历史长河中必将失去意义。此时，广东的鸦片商人更是将这一腐烂腐朽毫无发展前途的“中国印象”进行了雪上加霜的负面宣传。

### 淘金潮与铁路建设

由此，进入到“黄祸”也只差一小步了。名副其实的“中国恐惧

症”源于19世纪的美国。当时的加州淘金潮以及铁路建设所需要的大量劳力使得众多中国劳工涌入美国，由此引发的恐惧甚至被夸大：中国人的到来使美国受到了严重影响，首先他们将取代白人的工作，之后便会夺取整个国家。这一激烈言辞其实充分显示了美国当时的排华与歧视华人现象，因为那时中国劳工占据外来人口的百分比甚至不超过5%。1882年美国更是针对中国移民提出了《排华法案》，但直至1943年才被废除。

“黄祸”这一名词最初产生于19世纪末。1898年，英国作家希尔（M.P. Shiel）首先在其出版的短篇小说中使用了“黄祸”这一名词，之后便被广泛传播开来。德文版本据考首先由 Stephan von Kotze 用于其1898出版物的标题。德国皇帝威廉二世这一风云人物更是这一论调的推波助澜者。1895年，由他创意，通过画家 Hermann Knackfuss 绘制完成的油画：“欧洲民族联合起来，保卫你们的家园！”横空出世。画作后方一座被乌云围绕的金佛乘着风暴而来，企图蹂躏欧洲的土地；而画面前方的天使米迦勒正召唤着欧洲各国妇女联合战斗起来，抵抗威胁，画中着重表现了佩戴着宝剑，盾牌和头盔

的日耳曼人民。当时，此画几乎出现在每一艘驶往东亚的汉堡-美洲航线船上。

### 义和团运动

1900年爆发的义和团运动更是将“黄祸”推上了风口浪尖。德国大使克林德（Clemens von Ketteler）被杀事件成为日后八国联军进军北京的导火索之一。汉堡记者于1900年7月4日直言：“如今我们正处于巨大的文化与种族冲突的开端，它或许将在今后百年中一直成为世界政局的焦点。”德国皇帝威廉二世于同年7月27日在德意志东亚远征军于不莱梅港出发前发表了臭名昭著的“匈奴演讲”（Hunnenrede），内容大致为：“不饶恕！不收俘！谁落入你们的手中，便由你们处置。就如同千年前在匈奴王Etzel领导下的匈奴人对世人所留下的影响一样，请通过你们的行为再一次将这一影响流传后世，让每一个中国人都不敢正视德国人！”

虽然普遍意义上“黄祸”基本指代的是全体东亚人，但日本却是导致义和团运动失败的八国联军中的一员。在一些文献中人们甚至可以读到诸如“日本人和中国人拥有不同的‘黄度’”这样可笑的笑话。但辛丑条约的签订，



© Bild 1 und Bild 3: „Mit freundlicher Genehmigung des Militärverlages, Berlin“  
Titelbild: Erzähler Reihe 41, „Aufstand am Gelben Meer“ von 1959/1960, Autor: Harry Thürk

黄河起义 1959至1960年出品 作者：Harry Thürk

以及日俄战争的爆发，使得日本重新成为东亚一部分。

在德国外交部政治档案馆的馆藏中留有一份德国使节在东京找到的威廉二世于1904年8月间书写的长篇边注。这位德国皇帝认为，日本作为黄种人中的先锋，将点燃黄白两种族间最后的战火，这将是决定西方文化存亡的关键时刻。他甚至“预见”，日本舰队将于不日便出现在黑尔戈兰以及基尔的港口。

### 文艺作品中的中国形象

一次大战的爆发，使得欧洲各国的着眼点又重回自己身上，德国的战败不仅使其失去了对众多殖民地的统治，同时那些在战前时代对国际形势的憧憬也成为泡影。然而在战前，德国便将中国这一曾使西方国家诚惶诚恐的国度看做自己的盟友，特别是战

（Christopher Lee，《指环王》中扮演萨鲁曼）当年便在电影中扮演了这一竭尽全力试图统治世界的神秘中国人，但最终还是被苏格兰场的警长制服。

1925年，德国作家 Ferdinand Grautoff 创作了德文版的“傅满洲”，小说取名《傅--世界的统治者》（Fu, der Gebieter der Welt）。书中的“傅”作为一名德国人的助手出现，后来被发现，原来这个貌似渺小的“世界统治者”通过他所拥有的众多眼线，掌控着巨大的财富。虽然书中的人物可以被看做“傅满洲”的副本，但最大的区别还在于，Grautoff 所创作的“傅”是正面人物。值得一提的是，就是这样一位将黄种人塑造成英雄人物的作家，其实在他1905年出版的小说《1906，旧世界的灭亡》中，曾对世人发出警告，欧洲各国之间的战争可能会促成日本称霸世界。

无论是早期赫尔德或黑格尔对“黄祸”的评判，或者作家对“傅满洲”这类人物的塑造，又或是人们对六七十年代中国人“蓝色蚂蚁”（中国人当时多穿蓝布衣服）的印象，即便它们改头换面，我们还是可以在当今社会找到身影。然而，100年后的“黄祸”对世界的威胁并没有比100年前来得凶猛，但利用这一敏感词汇博得世人眼球倒是比实实在在做做调查研究要简单得多。



# Auf Streifzug durch Pekings Hutongs Traditionelle Hofhäuser

Bis Anfang der 90er Jahre des letzten Jahrhunderts prägten Hutongs das Stadtbild der chinesischen Hauptstadt. Das Wort Hutong kommt ursprünglich aus dem Mongolischen (hottog) und kann mit Quelle und im übertragenen Sinn mit Brunnen übersetzt werden. Gemeint sind die engen Gässchen, an denen sich links und rechts die traditionellen Hofhäuser wie an einer Perlenkette aufreihen.



© Michael Ruhland

Heutzutage wird das Stadtbild der über 21 Millionen Einwohner zählenden Metropole mehr und mehr von Wolkenkratzern dominiert. Der Charme der verschlafenen Hutongs scheint augenscheinlich der Vergangenheit anzugehören. Doch ist dem wirklich so? Nehmen Sie sich nach Möglichkeit Zeit, um die letzten noch verbliebenen Hutongs zu suchen. Immerhin soll es heute davon noch über 2000 geben.

## Luxuriös renoviert

Sicherlich sind die heute noch existierenden Hutongs einem Modernisierungswandel unterworfen. Die Zeiten, als der Inhalt des Nachtopfs oder sonstiger Unrat einfach vor die Tore geschüttet wurde, gehört längst der Vergangenheit an. Am besten machen Sie sich zu Fuß oder mit einem Mietfahrrad auf den Weg. Ein erstes lohnendes Ziel ist das Viertel rund um den Glocken- und Trommelturm in Richtung

Houhai, einem der angesagten Amüsierviertel Pekings. Viele der Hofhäuser, die an den „Hinteren Seen“ liegen, sind heute ziemlich luxuriös. Der Preis für ein kleines Anwesen beläuft sich nicht selten auf über eine Million Euro. In diesem Gebiet, am nördlichen Ausgang der Verbotenen Stadt, hatten zur Kaiserzeit viele Prinzen und Prinzessinnen ihre Paläste. Hier befindet sich auch die Residenz von Song Jingling, der Witwe Sun Yatsens (Gründer des modernen China), die heute eine Gedenkstätte sowie ein Museum ist.

## Geistermauern

Rund um den Houhai werden auch geführte Rikscha Touren durch die engen und verwinkelten Gässchen angeboten - eine interessante Art, in das alte Peking einzudringen. Wenn Sie einen Blick in das Innere eines Siheyuans werfen, gemeint sind die Gebäude eines Hofhauses, die sich um einen Innenhof grup-



pieren, dann seien Sie nicht überrascht, lediglich eine graue Ziegelsteinmauer zu sehen. Es handelt sich um sogenannte Geistermauern. Es wird davon ausgegangen, dass Geister nur geradeaus und nicht um die Ecke gehen können. Somit wurden einerseits die bösen Geister fern gehalten und andererseits die Anwesen vor neugierigen Blicken geschützt.

## Exkursionen

Ein weiteres Hutong-Viertel befindet sich südlich des Platzes des



Himmlischen Friedens. In der quirligen Dashilar Gasse reiht sich ein berühmtes Ladengeschäft an das andere - von morgens bis abends herrscht hier großes Gedränge. Selbst das erste Kino aus dem Jahre 1908 existiert noch. Ganz in der Nähe befindet sich Pekings engste Hutong. Gerade mal eine Person kann das überaus enge Gässchen betreten und muss dennoch befürchten, zwischen den Hauswänden steckenzubleiben. Hier soll sich in den 20er und 30er Jahren des vergangenen Jahrhunderts eine

Pfandleihe befunden haben, wobei die Enge des Sträßchens mögliche Überfälle erschweren sollte. Weiter geht es Richtung Westen, in die Gegend rund um den Liulichang - dem Antiquitätenviertel. Bis 1949 befand sich in dem Gebiet zwischen Qianmen und Liulichang das berühmte Rotlichtviertel mit angeblich über 60.000 Prostituierten. Eines der Bordelle ist jetzt ein Backpacker Hostel. Auch das Hofhaus von Sai Jinhua, einer berühmten chinesischen Kurtisane, der man zu Zeiten des Boxeraufstan-

des ein Techtelmechtel mit dem Generalfeldmarschall Alfred Graf von Waldersee (1832-1904) nachsagte, soll sich hier befinden. Bisher wurden mir fünf Wohnhäuser gezeigt, in denen sie angeblich gewohnt haben soll. Doch bisher erwiesen sich alle Hinweise als falsch. Neugierig geworden? Vielleicht treffen wir uns ja bei einer meiner nächsten Exkursionen in den Hutongs von Peking.  
Michael Ruhland  
Weitere Informationen unter:  
[www.dcv.de](http://www.dcv.de)



# Die Welt der China-Blogs Online in fremde Welten eintauchen

Ursprünglich galten Blogs als Internet-Tagebücher, doch mittlerweile haben sie sich als abwechslungsreiche Informationsquellen zu diversen Themen fest etabliert. Allein schon durch großartige Fotobeiträge ist bei den Reiseblogs das Fernweh mit von der Partie. Stellt sich für mich nun die Frage, wie es sich mit dem teilweise noch unbekanntem China als Reiseziel verhält?

Um spezielle Blogs für China zu finden, reicht es zunächst, „China Reisebericht“ zu googeln. Und schon können Sie in fremde Welten eintauchen und sich Tipps für die eigene Reise holen. Ebenfalls eine interessante Sucheingabe ist „China Reiseblog“. Hier tauchen alle Blogs der China-Reiseveranstalter nacheinander auf. Diese liefern Ihnen neben Reiseberichten allerlei nützliche Informationen. Sie suchen Reisetipps abseits der Touristenpfade oder sind speziell an der chinesischen Küche interessiert? Die Eingabe „China abseits der Touristenpfade“ brachte mir auf Anhieb erste Ergebnisse. Ich suchte im Netz das „andere“ China und musste schnell feststellen, dass es auf Deutsch diesbezüglich nicht sehr viel Auswahl gibt. An dieser Stelle ein Beispiel aus Shanghai: Auf

[www.littlebigasia.wordpress.com](http://www.littlebigasia.wordpress.com) schildert eine Deutsche mit viel Humor ihr Leben in einer chinesischen Vorstadt, samt Schwiegereltern und den alltäglichen Herausforderungen eines dortigen Haushaltes. Auch Sehenswürdigkeiten in und um Shanghai kommen hier nicht zu kurz. Im Gegensatz dazu schreibt auf [chinakompass.wordpress.com](http://chinakompass.wordpress.com) eine in Berlin lebende Chinesin. Auch sie hat einen geschärften Blick auf die kulturellen Unterschiede zwischen China und Deutschland. Alltag, Geschichte und Kultur stehen im Mittelpunkt. Und man findet darüber hinaus so manch interessanten Veranstaltungshinweis für „China in Berlin“. Lesen Sie auch, wer auf all diesen Blogs kommentiert und wer auf der sogenannten Blogroll, den Blogempfehlungen des Autors, steht.



© Ulrike Hecker

Dort findet man dann schnell den ein oder anderen neuen Blog-Schatz. Viel Spaß beim Stöbern! Last but not least: Auch ich schreibe einen Blog über China: [www.bambooblog.de](http://www.bambooblog.de)  
Ulrike Hecker



## Private Suite – by Pegah Ghaemi Farbenfrohe Kollektion

Die neuen Armbänder, Ketten, Ringe und Taschen in bunter Farbpracht stimmen uns bereits jetzt auf den Frühling ein. Auch in ihrer neuen Kollektion setzt die Designerin auf die Opulenz der Halbedelsteine. Bezugsquelle und weitere Informationen: [www.privatesuite.eu](http://www.privatesuite.eu)

© detailed communication e. K.



## New York Melting Pot Women & Men 2015

© Roland Hoffmann Public Relations, g-sus

New Yorks außergewöhnliches Potpourri inspiriert „gsus industries“ zur neuen Kollektion 2015: Die pulsierenden Einflüsse spiegeln sich in Farb-, Druck- und Materialkombinationen wider, wobei Linien und Designs gekonnt mit Trend und Funktionalität spielen. Bezugsquelle: [www.g-sus.com](http://www.g-sus.com)



# „Entspannt mit Charme“

## Schuh-Trends – Der Frühling kann kommen...

Die neue Modeseason zeichnet sich durch helle Farben aus. Getreu des Mottos „Entspannt mit Charme“ geben Sportivität und Leichtigkeit den Ton an. Neben den freundlichen Farben unterstreichen softes Leder und innovative Hightech-Materialien den „Easy Chic“ der neuen Saison.



Hassia

### Like a Dandy



Högl



### High Class



Salamander



Abro

鞋之尚 --- 春天的脚步近了...  
“轻松之魅力”  
2015年春季鞋款色调主要由浅色构成。“动感”与“轻盈”仍是本季的主题。在采用讨喜色彩的同时，设计师还在本季更多地利用的柔软的皮质以及高科技材料。



Ara

### Summer Boots



Marc



Marc

### Easy going



Caprice



Daniel Hechter

### Business Class



Lloyd

### Casual Style



Sioux

### Shine on



Meisi



Mephisto



Allrounder



Petra Dieler

### Power Girls



Högl

# Mode – Kunst – Tradition

## Die neue Design-Elite aus China

Längst hat sich in China eine eigene Kreativität entwickelt. Die neuen Talente werden an Universitäten mit der Fakultät „Mode-Design-Kunst“ ausgebildet. Ehrgeizig und ambitioniert setzen sich die jungen Talente hohe Ziele, wobei die Symbiose von Mode, Kunst und Tradition eine wichtige Rolle spielt. In den vergangenen Jahren haben sich auch etliche Dependancen europäischer Mode-Designschmieden verstärkt in China etabliert.

Traditionelle Elemente verbinden sich mit heutigem Zeitgeist. So fließen moderne Mandarinkrägen oder Kimonoformen ein, Knebelverschlüsse oder chinesische Druckmotive. Textilien haben in China eine lange Geschichte, denn Seidenweber gab es bereits im 3. Jahrtausend vor vor Christus. Die wunderbare Teeseide wird beispielsweise auch von der in Beijing lebenden deutschen Designerin Kathrin von Rechenberg eingesetzt. Die Suche nach dieser kostbaren Seide brachte sie übrigens nach Beijing, wo sie heute ihren Lebensmittelpunkt aufgebaut hat. Chinas Designer haben eine Art Fusion Fashion entwickelt, die beispielsweise mit Jeans oder Jeggings kombiniert werden kann. Viele der Furore

machenden Designer haben nach ihrer akademischen Ausbildung in China Modeschulen in Europa und USA besucht. Mode ist in der Volksrepublik ein Statussymbol. Die junge Generation setzt auf eigene Trends; diese vermischen sich häufig mit der Musikszene und so verwundert es nicht, dass sich sogar in den verschiedenen

Mega-Cities wie Beijing, Shanghai und Chengdu eigene Kulturen entwickeln. Das Mode sehr beliebt ist, spiegelt sich auch im Straßenbild wider. Hypermodisch und individualistisch unterstreicht gerade die junge Generation ihren Look.

### Schaufenster der neuen Modetrends

Die größte Modemesse Asiens, CHIC International Fashion Fair, die 22 Jahre in Beijing stattfand und im März 2015 nach Shanghai zieht, wird in der Designers' Area „IMPULSES“ 60 Design-Talente präsentieren. Dazu zählt unter anderem das junge Label EXCEPTION DE MIXMIND, das mit dem „Best Design Prize“ sowie dem „Best Quality Prize“ ausgezeichnet wurde. Die Ehefrau des chinesischen Präsidenten, Ms. Xi, ist VIP-Kundin dieser Marke. Sensationellen Auftrieb erfuhr das Label, als Chinas First Lady bei dem Besuch in Russland einen edlen Mantel aus der Kollektion trug. Aber auch die ehemalige chinesische Tennisspielerin Li Na präferiert die Marke und trug sie bei ihrem Grand-Slam-Titel bei den French Open. Ebenfalls ein junges Brand ist ZUCZUG aus Shanghai, die



Jie Mo



EXCEPTION DE MIXMIND



ZUCZUG



PEACEBIRD

© Jandali Mode, Medien, Messen



PEACEBIRD



You Yin

ihren Namen von einer kleinen italienischen Stadt adoptiert haben. Der Name interpretiert Simplität und Natürlichkeit und setzt auf umweltfreundliche Materialien. Das Designpaar You Yin kommt aus Beijing und beide haben höhere Abschlüsse im Modedesign. Die Marke identifiziert sich mit Frauen, die unabhängig und selbstbewusst

sind, gleichzeitig aber auch sanft und natürlich. Fest im Markt etabliert und weit über die Grenzen Chinas renommiert, ist die Marke PEACEBIRD. Sie sticht durch außergewöhnliches Design heraus. Der Stil ist avantgardistisch und trendweisend. Gemeinsam mit der US-Sängerin Madonna und ihrer Tochter Lourdes geben sie die

Kollektion MATERIAL GIRL heraus. Diese Kollektion richtet sich an den jungen Markt und zeigt rockige und dennoch feminine Elemente. Die Modemesse CHIC gilt als das Schaufenster der neuen Modetrends aus aller Welt. Weitere Informationen unter: [www.jandali.biz](http://www.jandali.biz) [www.chiconline.com.cn](http://www.chiconline.com.cn)

# Urban Samurai Rituals... for men

Für die perfekte Männerpflege. Die Produkte der neuen Haut- und Körperpflegelinie schenken Stärke und Selbstbewusstsein, um so dem Mann von heute – nach Vorbild der Samurai Krieger - für die Herausforderungen des Alltags zu wappnen.

Die alten japanischen Kämpfer legten nämlich großen Wert auf ihr Erscheinungsbild und die Körperpflege nahm demnach einen hohen Stellenwert ein. Durch ihr Äußeres wollten sie Stärke, Kontrolle und Selbstvertrauen ausstrahlen. Die Samurai-

Kollektion vereint 22 Haut- und Körperpflegeprodukte mit hochwirksamen Pflanzenextrakten. Tigergras, Ginseng und Bambus versorgen die Haut beispielsweise mit Feuchtigkeit und Japanische Minze erfrischt und revitalisiert Körper und Geist. „Samurai Cool

scrub“ und „Samurai Cleanse face wash“ peelen und reinigen die Haut. Für ein ultra-weiches Rasurergebnis und Frischegefühl sorgen das „Samurai Shave Gel“ und die „Shave Repair Lotion“. Erfrischung und Revitalisierung spenden das kühlende „Ice Shower Gel“ sowie das „Cool Deo Spray“.

Bezugsquelle: [www.rituals.com](http://www.rituals.com)

## 城市武士

Rituals -- 为他而准备

男式完美呵护系列。全新上市的男士面部及身体护理系列，将为都市男士像武士般在面临挑战的同时提供更多的自信与力量。

旧时日本武士对容颜的关注，使得他们可以随时随地散发出自信与强壮的气场，永远保持最佳的迎战状态。Rituals推出的“武士”系列，利用植物萃取精华打造的22款不同领域护肤产品，将使都市男士更具风采。老虎草，参，竹，供给肌肤足够的水份；日式薄荷则可活跃身心。面部呵护为您提供：磨砂系列，洁面系列，剃须膏与须后用品；冰爽洗浴啫喱与止汗喷雾为您开始全新的一天做好准备。

来源：  
[www.rituals.com](http://www.rituals.com)



## 东方之吻

独为您的娇嫩双唇精心打造

“东方之吻”系列由独具东方特色的精美护唇产品组成，天然的护理成分为您的双唇提供全面优质的呵护。

在古老的东方，女士的双唇便被赋予了独特之美。护唇在当时就已受到青睐。Rituals受此传统启发，特地推出此款“东方之吻”护唇系列，为使您的一对娇嫩嘴唇随时散发诱人的光彩。

系列中有专门设计针对天气影响，具有润滑作用的产品，如“Smooth Operator”；亦或提供水份滋养的“Magic Balm”。“Eve’s Kiss”唇彩可为双唇重塑立体感，丝般润滑的“La Vie en Rose”唇油为您提供“珊瑚”与“淡粉”两款不同颜色，在提亮双唇的同时又不失淡淡的清新自然感。

来源: [www.rituals.com](http://www.rituals.com)

# Pflege für verführerisch anmutende Lippen Oriental Kiss

Die Oriental Kiss-Kollektion besteht nicht nur aus wunderschönen, sondern auch aus pflegenden Lip Care-Produkten in orientalischer Anmutung – angereichert mit natürlichen Inhaltsstoffen für eine optimale Pflege und ultimativen Schutz.

Im antiken China galten die Lippen der Frauen als besonders anziehend. Daher legte man im damaligen Orient großen Wert auf die Lippenpflege. Die Lippen wurden betont, um so besonders zart zu wirken. Rituals ließ sich durch diese jahrhundertealte Tradition inspirieren und entwickelte eine Lip Care-Kollektion für Lippen, die geküsst werden wollen. Der „Smooth Operator“ schützt die Lippen vor Witterungseinflüssen

und „Magic Balm“ spendet mit einer leichten Textur Feuchtigkeit. Hingegen spendet der Lip Balm „Lip Service“ intensive Feuchtigkeit. „Eve’s Kiss“, der seidig-soften Lipgloss, hat einen voluminisierenden Effekt und der leicht getönte Lipgloss „La Vie en Rose“ ist in zwei verschiedenen Nuancen erhältlich. „Pale Pink“ und „Fresh Coral“ verleihen den Lippen Glanz und einen dezenten Hauch Farbe. Bezugsquelle: [www.rituals.com](http://www.rituals.com)



## Verlosung

Pflege-Set von Rituals zu gewinnen! Die Oriental Kiss-Kollektion für zarte und verführerische Lippen beinhaltet „La Vie En Rose Pale Pink“ und „La Vie En Rose Fresh Coral“, „Lip Service“ sowie „Eve’s Kiss“.

Einfach bis zum 30. April 2015 eine E-Mail mit dem Stichwort „Zarte Lippen“ an den Ciao Verlag senden: [info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de) (Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.)

## 抽奖活动

赢取Rituals护肤套装! “东方之吻”系列唇膏适合娇嫩、诱人的嘴唇，它包含“玫瑰人生浅粉色”和“玫瑰人生珊瑚”，“口惠而实”和“夏娃之吻”四个单品。

抽奖方式：在2015年4月30日前，以“细嫩的嘴唇（Zarte Lippen）”为题，通过以下邮箱发邮件到Ciao出版社，便可参加抽奖活动：[info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

## Kostbare Düfte aus Florenz

# Bois 1920

Jeder Duft ist bereits ein kleines Kunstwerk für sich. Parfumeur Enzo Galardi kreiert die verführerischen und außergewöhnlichen Düfte der exklusiven italienischen Marke Bois 1920. Sein feiner und ausgeprägter Geruchssinn machte sich bei ihm bereits in jungen Jahren bemerkbar und er hatte das Glück, seine Leidenschaft auch zu seinem Beruf machen zu können.

Mit dem folgenden Gedicht „Un Jardin en Méditerranée“ von Victoire Gobin-Daudé möchte Enzo Galardi die Wirkung und die damit verbundene Kraft von Düften poetisch zum Ausdruck bringen. „Der Garten meiner Träume ist von einer warmen, überschwinglichen Natur, die alle Sinne berührt. Ein Durcheinander von Pflanzen, in dem man sich verlieren kann, das aber als eine Einladung zu begreifen ist, sich einfach gehen zu lassen und seinen Sinnen Vergnügen zu bereiten.“ Die Marke Bois 1920 steht zum einen für die Kunst der Parfum-

herstellung und zum anderen für die Leidenschaft der Familie Galardi. Alles begann im Jahr 1920. Für seine ersten Rezepturen verwendete Guido Galardi Lavendel, den er dafür eigens auf den Hügeln rund um Florenz gesammelt hatte, und verwendete darüber hinaus ausdrucksstarke Harmonien wie ätherische Öle, duftende Lösungen und Duftsachets. Kurz darauf erfüllte er sich den Traum eines eigenen Geschäftes und eröffnete die Bottega Italiana Spigo (Bo.I.S. – Bois) in Florenz. Duftliebhaber schätzten seine Kreationen und sein Name wurde schnell bekannt.



Parfumeur Enzo Galardi

Doch bereits nach nur fünf Jahren schloss er sein Geschäft und sein Traum verschwand in der Schublade der Erinnerungen. Grund dafür war sein Sohn Renato, da er kein Interesse hatte, die Kunst seines



Vaters fortzuführen. Für ihn zählten Fachrichtungen wie Mathematik, Medizin und Psychologie. Doch glücklicherweise blieb die Schublade der Erinnerungen nicht für immer verschlossen. Guido Galardis Sensibilität und seine künstlerische Begabung übersprang eine Generation und wurden an seinen Enkel Enzo weitervererbt. Sein überdurchschnittlicher Geruchssinn zeigte sich bereits im Alter von 14 Jahren, als er sich den Wunsch erfüllte, Piero, den großen Experten in der Welt der Duftextrakte, aufzusuchen. Im Jahr 1985 wurde Enzo Galardis Leidenschaft schließlich zu seinem Beruf. Als Parfumeur trat er 2005 endgültig in die Fußstapfen seines Großvaters und ließ unter dem Namen Bois 1920 die Bottega Italiana Spigo zu neuem Leben erwachen. Die Originalrezepturen seines Großvaters interpretierte er neu und begriff die Bedeutung von Düften als eine Form des künstlerischen Ausdrucks. Bis heute verwirklicht und vereint Enzo Galardi seine Träume, Gefühle und Kreationen in der Duftmarke Bois 1920.

### Alte Formeln neu interpretiert

Selbst für die Beschreibung, wie ein Arbeitstag im Leben eines Parfumeurs aussieht, findet Enzo Galardi poetische Worte: „Der Duft, er kommt zu mir. Diese flüchtigen Momente, sie speichern sich in meinem Gedächtnis und lassen meine Gedanken nicht mehr los. Sie konfrontieren mich mit meinen Erinnerungen, ich fange sie ein und sie inspirieren mich. So wird eine neue Kreation geboren.“ Für manche Duftkompositionen braucht er nach eigener Aussage Jahre. „Besonders für die Düfte,



## Bois 1920 -- 来自翡冷翠的珍贵香水

在香水的世界里,可以说,每一款香型都是一件艺术品。调香师 Enzo Galardi,这一意大利香水品牌“Bois 1920”的原创者,由于其独具特色的敏感嗅觉使得他在少年时期便拥有了创业的资金,幸运的是,他更将自己的这一特殊爱好发展成了如今的事业。

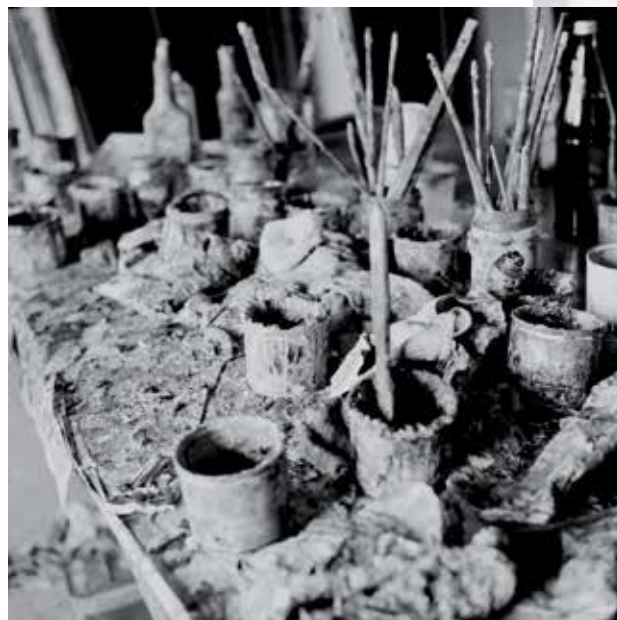
Enzo Galardi用一首 Victoire-Gobin Daudé 的诗来形容他对香水的感悟:“我的梦中花园是一片温暖又旺盛的自然之地,或许我会迷失在它错综复杂的植物中,而我也视它们为勇敢前行的邀请并将乐在其中。” Bois 1920这个品牌不仅代表着香水制造技艺,同时也倾注Galardi家族对艺术香水的激情。一切都始于1920年。在他的第一批配方中Guido Galardi使用了在佛罗伦萨附近的山丘上专门收集的薰衣草,借此提炼出令人深刻印象且配比和谐的精油,芳香剂以及其他的芳香制品。不久他就实现了他的创业梦想---在佛罗伦萨开了一家名为Bottega Italiana Spigo (Bo.I.S. - Bois)的公司。爱香人士非常欣赏他的创新,他的名字很快被大家熟知。但是五年后他却关闭了他的公司并把他的梦想锁进了记忆的抽屉里。这是因为他的儿子雷纳托完全没有兴趣继承他父亲的技艺。他更感兴趣的是数学,医学和心理学。值得庆幸的是这个记忆的抽屉没有被永久的封存。Guido Galardi的敏感度和他艺术上的天赋隔代遗传到他的孙子Enzo的身上。他超乎寻常的嗅觉在他14的时候就显现出来了,当时他实现了自己的愿望---拜访世界上最伟大的香芬提取专家,皮埃罗。1985年Enzo Galardi的激情决定了他的职业方向。在2005年终于他作为调香师沿着祖父的足迹创立 Bois 1920 这个品牌,让die Bottega Italiana Spigo公司获得了新的生命。他重新解读了祖父的原始配方并理解香水作为一种艺术影响形式的意义。直至今日Enzo Galardi都在将他的梦想,感受和创造力在Bois 1920这一品牌中实现和结合。

### 旧形式的新解读

即便是作为调香师人生中的一个工作日的描述, Enzo Galardi都采用了富有诗意的词汇:“香气朝我扑面而来,这挥发的瞬间储存在我的记忆深处并紧紧抓住了我的思想。它使我正视我的记忆,我扑捉它而它也启发我。就这样一







↳ Zeit an war Robert Hartmann auch immer öfter dort anzutreffen und freundete sich schließlich mit Hans Rogalla an, der von 1967 bis 1970 ebenfalls bei Joseph Beuys studierte. Zwischen 1969 und 1973 bildete sich die Künstlergruppe YIUP, an der Robert Hartmann mit Hans Rogalla und Peter Angermann, ebenfalls ein Schüler Beuys, maßgeblich beteiligt war. „Wir waren damals alle in der Fremde und erhoben gegen bestimmte künstlerisch rheinische Formen Einwände.“ Die Gruppe beteiligte sich an Aktionen gegen den ihrer Meinung nach altmodischen Kunstbetrieb. Als Meisterschüler verließ er 1974 die Düsseldorfer Kunstakademie. „Dann erst habe ich angefangen Kunst zu studieren, an der Akademie hatte ich dazu wenig Zeit“, erzählt er lächelnd. „Ich war alleine in meinem Atelier und arbeitete, wie ich mir



das immer vorgestellt habe. Man muss als Künstler alleine lernen und arbeiten, viele Kollegen konnten das nicht.“ 1982 gründete er mit seinen Künstlerkollegen Ulrike Zilly, Werner Reuber und Nils Kristiansen die Künstlergruppe „Die Langheimer“. Sie arbeiten an gemeinsamen Kunstwerken, organisieren Ausstellungen und geben Publikationen heraus. Seit 2000 ist

Robert Hartmann auch Vorsitzender des Künstlervereins Malkasten. **Chinesischer Kulturaustausch** „Der Künstlerverein Malkasten stellt ein Scharnier zwischen den Künstlern und Bürgern dar. Das war früher schon so und ist bis heute geblieben, was auch ein Grund für mich war, die Aufgabe als Vorsitzenden übernommen zu haben“, betont Robert Hartmann. Im Zuge seiner Tätigkeit wurde durch Vermittlung des Kulturamtes der Kontakt zu China hergestellt, um „Austauschmomente zu realisieren.“ So wurde beispielsweise in enger Zusammenarbeit eine Ausstellung von chinesischen und deutschen Künstlern in China realisiert. Als Mitinitiator wurde Robert Hartmann 2013 zur Eröffnungsrundreise eingeladen, die in den Städten Chengdu, Shenzhen, Wuhan und Peking



### Abbilder, Vorbilder und der Augenschein

„Die beiden Bilder erzählen von Nähe und Ferne. Von der Geschichte und den Bildern, die sich mir mitteilen, angesichts der Reise im Herbst 2013 nach China ... Durch die eigentliche Malerei ist nichts fern und ihr sind tausend Jahre wie ein heutiger Tag. Vielleicht aus diesem Grund hängt zwischen Himmel und Erde ein großer Spiegel von Kristall, in welchem eine neue verborgene Welt ihre Bilder wirft.“

Und ich habe nur hinein geschaut und da stand ein ewiger Wandermönch schwankend auf seinem Esel, während das Tier auf sicheren Grund stand. Diese Szene bezieht sich auf Xuanzang, einen Pilgermönch, der buddhistische Schriften von seiner Reise nach Indien mitbrachte und übersetzte und der ‚Großen Wildganspagode‘ in Xian (652), in der diese Schriften aufbewahrt wurden.

Und ein Rotarmist wechselte aus seiner Keramikform in eine gemalte Wirklichkeit und die Ebenen von verdunkelten Armeelaster und steinerne Geistfrau aus der buddhistischen Unterwelt, ergaben einen neuen Sinn. Das Schwert steckt in der Scheide, daneben der Helm mit seinen Sternen- und der Ritter schläft im Schatten grüner Bäume, rechts davon, weshalb wir ihn nicht sehen können. Die steinerne Frau bezieht sich auf die Felsenskulpturen in Dazu. (Tang- und Song Dynastie.)“

Robert Hartmann 2013



Gestern und wieder Gestern, Wuhan II / 180x220, Öl, Lwd, 2013.



Der Auftritt, heute und Morgen, Wuhan I / 180x220, Öl, Lwd 2013.

### 映像, 榜样和表面现象

所有图片:

今天和明天, 武汉 I / 180x220, 油画, Lwd 2013.  
昨日和昨日重现, 武汉 II / 180x220, 油画Lwd, 2013.

这两幅画由远及近讲述了2013年秋季我在中国旅行时对我所听到的故事和看到画面的看法。通过这些的画作拉近了距离, 即便数千年前也如同和今天的时光一样。或许正是出于这个原因在天空和大地之间挂上了一面水晶镜, 一个新的隐藏的世界在上面投下了它的影像。

我看向画面, 里面是一个常年在外的游方和尚, 他的毛驴为求安全站住了, 而他摇摆坐在毛驴背上。这个场景是关于玄奘的。他是一名朝圣和尚。他从印度取经后带回了佛教经书并将其翻译。这些译本保存在西安的大雁塔 (652) 内。

一个红军战士从他的陶偶模具中出来变成了一个真人, 地上的暗色调的军用卡车和从佛教地狱里出来的石头女鬼给人以全新的感受。剑插在鞘里, 带着星星的头盔和战士睡在绿树的树阴里。因此从右边我们看不到他。之前提到是石女是一尊石雕。(唐代和宋代)

罗伯特·哈特曼 2013



statt fand. „Durch die Zusammenarbeit mit China bin ich mit der Zeit in offizielle Stellungen hineingewachsen und gelte als einer der Sprecher für die Kunst in Deutschland“, erzählt Robert Hartmann. Ebenfalls besteht eine enge Kooperation mit dem DCKD, Deutsch-Chinesischer Kulturaustausch für Kunst und Design e.V., mit Sitz im Düsseldorfer Schloss Elbroich. „Dadurch sind wir in deutsch-chinesische Austauschprogramme eingebunden und darüber hinaus bestehen Zusammenarbeiten mit chinesischen Hochschulen. Auch aus künstlerischer Sicht existiert in China ein anderes Verständnis und diesbezüglich können wir von diesen, für uns teilweise fremden Hintergründen, lernen.“ Mitte Oktober dieses Jahres wird Robert Hartmann mit seinen Werken an einer Gemeinschaftsausstellung mit dem chinesischen Künstler Zhang Jiangzhou in Peking im National Art Museum teilnehmen. Die Ausstellung trägt den

vorläufigen Arbeitstitel „Tusche trifft Öl“. „Ich reise gerne nach China, auch, weil ich die alte Kultur interessant und zugleich spannend finde. Enorm finde ich die Schnelligkeit im Bau und die damit verbundene Stadtentwicklung. Es gibt dort wirklich die wildesten

Geschichten hinsichtlich der Architektur. Oft stelle ich auch Vergleiche an, gerade was Ausstellungseröffnungen anbelangt, und muss feststellen, dass nicht alles grundverschieden ist, wie es sich auf den ersten Blick oft für uns darstellen mag.“



© Alexander Wurm

## 罗伯特 哈特曼 有关艺术

年轻时罗伯特·哈特曼就已经坚定了自己艺术道路，而非继承父亲的企业。“从我人生的一个特别时刻开始我就意识我想学习艺术。”他回忆着说。从1967年到1969年他就读于家乡维尔茨堡市的艺术学校。直到1969年他来到杜塞尔多夫艺术学院求学。他非常钟情于这个州府城市，直到现在他还是生活和工作在这里。

当时我的得到了三张入学许可，我必须在柏林艺术学院和杜塞尔多夫艺术学院以及卡塞尔艺术高等学校当中选择一个。我当时还不知道杜塞尔多夫，于是我首先了解该城市所在地。它的周边城市埃森和科隆是我熟悉的，于是我选择了杜塞尔多夫。本来他计划第一个学期过后转学到慕尼黑，但当时的学生运动波及到了他，那是一段紧张刺激时期。所以罗伯特·哈特曼就在莱茵州的居留一个学期接一个学期延长着，直到最终学业结束。他当时的教授是约瑟夫·比尤斯，卡尔·奥透·圭茨和欧勒·约翰·鲍乌贞。“所以我马上就选择了比尤斯。”最开始作为年轻的艺术生都呆在所谓的实验班里。在那里我注意到一个貌似什么都做不对的学生。有一天，他没有在实验班里，经过短暂的寻找我在比尤斯教授的三个房间其中之一117号房间找到了他。从此之后罗伯特·哈特曼也经常出现在那里，最后与从1967年到1970年也师于从与约瑟夫·比尤斯的汉斯·侯加拉结下了友谊。在1969年到1973年期间，由罗伯特·哈特曼，汉斯·侯加拉，以及另一个比尤斯的出色的学生彼德·安格曼组建了艺术家组织YIUP。我们

当时都在国外并且提出了针对某特定艺术的莱茵模式的不同意见。“该组织参与了针对过时的艺术行为的行动。1974年作为硕士生他离开了杜塞尔多夫艺术学院。“之后我才开始学习艺术，在艺术学院的时候用在这上面的时间太少了。”他笑着讲述着。“就像我一直期待的那样，我独自在自己的工作室工作。作为艺术家必须能够独立的学习和工作。我的很多同事却做不到。”1982年他和他的艺术家同事乌尔黑科·茨利，威耶纳·豪耶伯和尼尔斯·克瑞斯提安森组建了艺术家组织“Die Langheimer”。他们共同制作艺术作品，安排展会及向公众展示。自2000年起罗伯特·哈特曼任职于画家协会主席。

### 中国文化交流

画家协会在艺术家和大众之间扮演着折叶的角色。以前就是这样并且一直延续到了今天。这也是为什么我会接受履行协会主席职责的原因之一。经由文化局的牵线罗伯特·哈特曼的系列活动同中国建立了联系，实现文化交流。例如正是因为相互间的紧密合作，才使得一次由中

国和德国的艺术家们共同展览在中国成为现实。作为联合发起人罗伯特·哈特曼被邀请参加在中国成都，深圳，武汉和北京举行的巡回开幕式活动。通过和中国的合作且作为德国文化艺术的发言人之一我在公开场合曝光率大大地提高。“同样我们也与位于杜塞尔多夫艾伯豪西城堡里的DCKD（致力德国-中国艺术和设计方面的文化交流的组织）密切合作。通过以上方式我们将德国和中国的交流项目联系起来，并且同中国的高校建立了合作关系。从艺术的角度在中国也存在着不同的理解，为此我们学习到部分之前我们不了解的背景知识。今年10月中旬罗伯特·哈特曼将带着他的作品和中国艺术家张江舟合作在北京的国家艺术博物馆举办展览。此次展览的主题是“当水墨遇到了油彩”。我很喜欢到中国旅行，也是因为我对中国传统文化感兴趣同时觉得惊险刺激。特别是如此快速的建筑速度以及连带的城市发展。那里有着关于建筑的最刺激故事。“经常我也在比较，但就展览开幕式而言，我必须说，即便在中国，一切并没有象我们想像的那样，与德国存在着极大的差异。”

# Stolpersteine in Düsseldorf Zum Gedenken und zur Erinnerung



© Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf

Die „Stolpersteine“ des Kölner Künstlers Gunter Demnig erinnern an die Menschen, die Opfer der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft wurden. Vor ihrem letzten frei gewählten Wohnort nennen Messingtafeln im Gehsteig den Namen, den Geburtsjahrgang, den Todesort und das Todesdatum der jeweiligen Person. Mittlerweile liegen Stolpersteine in über 500 Orten Deutschlands und in mehreren Ländern Europas. Die Messingtafeln sind 10x10 Zentimeter groß.

Am 27. Mai 2003 wurden die ersten Stolpersteine in Düsseldorf verlegt. Ein Initiativkreis im Förderkreis der Mahn- und Gedenkstätte plante und realisierte bis 2014 insgesamt 255 Steine. Weitere werden folgen. Die Stolpersteine wurden von Bürgerinnen

und Bürgern gestiftet, die nur in wenigen Fällen eine persönliche Beziehung zu den vormaligen Bewohnern ihres Hauses oder ihrer Straße hatten. Hinter den kurzen Daten der Stolpersteine verbergen sich individuelle Lebensgeschichten, die von der Mahn- und Ge-

denkstätte Düsseldorf für alle (bis 2012) in Düsseldorf, Erkrath, Langenfeld, Mettmann, Monheim und Ratingen verlegten Stolpersteine in aufwändiger Weise recherchiert wurden. So werden individuelle Lebensgeschichten auch anhand von Geschichten, Fotos



## 杜塞尔多夫的“绊脚石” “为了反思，为了铭记”

名为“绊脚石”的艺术项目是由来自科隆的艺术家甘特·德名尼格 (Gunter Demnig) 创作完成的，其创作目的是为了纪念在二战中在德国纳粹暴政统治下被蹂躏从而丧失性命的人们。作品“绊脚石”表面由黄铜板材制作而成，其石块直接镶嵌在这些受害者最后居住屋子外的人行道上，作品表面刻有每名受害者的出生年月，死亡地点以及死亡日期。截至到目前，在德国500多个地方有“绊脚石”作品。除此以外，这个作品也遍布整个欧洲，共有超过37000块，“绊脚石”采用10\*10的比例制作而成。

2003年5月27日，第一块“绊脚石”在杜塞尔多夫落成。到2014年，杜塞尔多夫纪念馆 (Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf) 负责纪念碑制作部门的建议小组制作了共255块“绊脚石”，并且仍然会继续制作这个作品。人们自发捐赠来帮助纪念馆完成“绊脚石”作品，值得注意的是，很多捐赠者跟当年房屋的主人和当时街道的居民并没有个人关系。如上文所说，石块上只有死者的部分信息，但他们个人的生活经历并没有出现在石块上，而是由杜塞尔多夫纪念馆采用昂贵的方式精心的收集了起来，死者来自德国杜塞尔多夫、埃尔克拉特、朗根费尔德、梅特曼、莱茵河畔林茨蒙海姆和拉廷根，其资料包括死者的个人生活经历、图片和文件资料。

### “献给他的父亲和他的兄弟”

在“绊脚石”前发生过一个偶遇的故事，借此应该感谢这个项目的发起者和创作这个作品的艺术家：杂志《MING》的出版人之一罗尔夫·沃尔姆 (Rolf Wurm) 先生与他的妻子在他们房子的门前，Frieding大街上，偶遇了提耳·海登海姆 (Till Heidenheim) 先生。为了纪念提耳·海登海姆的父亲汉斯和

他的哥哥沃尔特，两块“绊脚石”被镶嵌在Frieding大街上。因此，现在生活在吕贝克的提耳先生会去杜塞尔多夫，这创造了和罗尔夫夫妻的偶遇与相识的机会。

“‘绊脚石’是我父亲和我哥哥第二个安葬地。”直到1978年，提耳先生会定期去Von-Gahlen大街看望自己的母亲，然而直到现在他都回避着Frieding大街，因为对提耳先生来说，那是悲伤且让人害怕的回忆。

“我只知道这条街以前是什么样，让我感到惊奇的是，它今天变得如此漂亮。”这次偶遇也给他们带来了幸运。经过聊天，沃尔夫先生发现，他认识提耳先生的朋友西格弗里德·克鲁格 (Siegfried Krüger)，就这样，两

Till Heidenheim



© Portrait: Alexander Wurm

个儿时的玩伴儿在70年后相遇了。有人说在这个世界上，通过六个人就能认识任何一个陌生人，而提耳只通过沃尔夫便找到了自己的发小儿，这对提耳先生来说简直是惊喜，他没料到竟能这样找到自己的老朋友，他说：“这简直就是个奇迹。”

### 海登海姆一家

提耳·海登海姆 (Till Heidenheim, 生于1932年) 是家中四个孩子里最小的。为纪念他的哥哥沃尔特，在2014年一块写着他哥哥沃尔特名字“绊脚石”被镶嵌在杜塞尔多夫的街道上。1944，沃尔特在一次盖世太保的检查中趁乱逃走，他一直跑到瑞士边界。在那，他被捕并被关进布痕瓦尔德集中营 (KZ Buchenwald)。1945年，他死在伯根-贝尔森集中营 (Bergen-Belsen)。他的另一个哥哥汉斯 (Hanns H., 当时是杜塞尔多夫一位有名的艺术家) 死于2007年。提耳的姐姐黑尔加 (Helga) 现在生活在德国北部。他们的父亲汉斯·海登海姆 (Hans Heidenheim) 来自一个犹太家庭，然而他所信奉的宗教跟犹太教没有太多关系，他们的母亲和几个孩子则信奉天主教。汉斯·海登海姆以前在杜





(v.l.) Künstler Gunter Demning und Till Heidenheim

### Familie Heidenheim

Till Heidenheim (geb. 1932) ist das jüngste von insgesamt vier Kindern. Für seinen Bruder Walter wurde zum Gedenken im letzten Jahr einer der Stolpersteine verlegt. 1944 floh er aus Panik wegen der verstärkten Gestapo-Kontrollen und gelangte noch bis zur Schweizer Grenze. Dort wurde er verhaftet und in das Konzentrationslager Buchenwald gebracht. 1945 starb er in Bergen-Belsen. Sein anderer Bruder Hanns H. Heidenheim war ein bekannter Düsseldorfer Künstler, er verstarb 2007. Seine Schwester Helga lebt heute in Norddeutschland. Der Vater Hans Heidenheim stammte aus einer jüdischen Familie, hatte mit der Religion seiner Vorfahren jedoch wenig im Sinn, wobei die Mutter und die Kinder hingegen praktizierende Katholiken waren. Hans Heidenheim arbeitete als Betreiber eines Düsseldorfer Stummfilmverleihs und war anschließend als Filmverkäufer für die Ufa tätig. Er konvertierte 1934 zum katholischen

wie schön sie heute ist.“ Das Zusammentreffen brachte noch eine glückliche Fügung mit sich. Es stellte sich nämlich heraus, dass Rolf Wurm mit Till Heidenheims Freund aus Kindertagen, Siegfried Krüger, bekannt ist und so fanden zwei Spielkameraden nach rund 70 Jahren wieder zueinander. Auf beiden Seiten war die Freude natürlich groß und für Till Heidenheim, der nicht damit gerechnet hat, alte Freunde wieder zu treffen, „grenzt es an ein Wunder.“

### Verlegung der Stolpersteine



und Dokumenten aus der Sammlung der Mahn- und Gedenkstätte anschaulich.

### Für seinen Vater und seinen Bruder

Einem Zufall ist es zu verdanken, dass Mitherausgeber Rolf Wurm und seine Frau Till Heidenheim direkt vor ihrer Haustür auf der Friedingstraße in Gerresheim persönlich kennenlernen konnten. In Gedenken an seinen Vater Hans und seinen Bruder Walter Heidenheim wurden vor dem Haus auf der Friedingstraße zwei Stolpersteine in das Pflaster eingebettet. Aus diesem Anlass reiste der heute in Lübeck lebende Till Heidenheim nach Düsseldorf. „Die Verlegung der Stolpersteine war wie eine zweite Beisetzung von meinem Vater und Bruder.“ Bis 1978 war er regelmäßig in Gerresheim auf der Von-Gahlen-Straße bei seiner Mutter zu Besuch, doch die Friedingstraße mied er bislang aufgrund der traurigen und schrecklichen Erinnerungen. „Ich kannte die Straße ja von früher und war überrascht,

Glauben, was leider nicht die Rettung der Familie bedeutet hat. So wurde er für seine beruflichen Verdienste 1932 noch ausgezeichnet und nur ein Jahr später als „Filmjude“ geächtet und davon gejagt. Daraufhin musste die Familie ihre Wohnung in Oberkassel aufgeben und sie zogen schließlich nach Gerresheim. Sie versteckte sich im Haus auf der Friedingstraße, oft in einem Hohlraum hinter einem Schrank. Ein SS-Mann, der im gleichen Haus lebte, hat die Familie in der Reichskristallnacht 1938 vor plündernden SS-Schergen beschützt. Er sagte, „hier wohnen nur anständige Leute. Das hat uns das Leben gerettet. Warum er das tat, wissen wir nicht.“ Vor der Flucht seines Bruders Walter konnte sich Till Heidenheim we-

塞尔多夫经营一家无声电影租赁店，之后在乌发电影公司（Universum Film AG，简称UFA）从事电影销售的工作。

1934年，汉斯改变自己的宗教信仰，信奉天主教，但这并不意味着能解救自己的家庭。1932年，他还因在电影领域做出的突出成绩收到嘉奖，但一年后，他便被扣上“电影犹太狗”的骂名并被追捕。由此，这一家人必须离开他们在Oberkassel的房子来到Gerresheim，搬入Frieding街上的一桩房子内。他们在屋子里也会躲起来，经常是躲在一个柜子后面被锁着的空房间内。跟汉斯一家人合租的一名党卫军成员在1938年的纳粹“水晶之夜”大屠杀前保护了汉斯一家人，提耳说：“这位党卫军成员在纳粹军人搜

nigstens noch von ihm verabschieden. Die Familie wurde 1945 durch den Einmarsch der Amerikaner befreit, doch sein Vater starb 1949 infolge der entbehrensreichen Jahre an einem Herzinfarkt.

### Führungen und Patenschaften

Till Heidenheim wurde Anfang 2000 auf die Stolpersteine aufmerksam und nahm vor einigen Jahren Kontakt mit der Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf auf. „Ich habe mich von der Stadt Düsseldorf gut und verständnisvoll betreut gefühlt“, erzählt er rückblickend. Die Mahn- und Gedenkstätte bietet in einem 90-minütigen Rundgang Führungen zu ausgewählten „Stolpersteinen“ in Düsseldorf an. Die Teilnehmerzahl ist auf maximal 20 Personen begrenzt und kostenlos. Außer in den Winter-

查时说，‘这里住的没有犹太人’。这句话救了我们一家人，但我们并不知道为什么他当时会说这句话。”在沃尔特逃亡前，提耳·海登海姆至少还可以跟他告别。1945年，美军驻军到德国，汉斯一家得以被释放，然而提耳的父亲汉斯在1949年死于一次心肌梗塞引发的心跳衰竭。

### 参与与赞助

在2000年年初，提耳注意到“绊脚石”作品，在几年前他跟杜塞尔多夫纪念馆取得了联系。“我感到，杜塞尔多夫纪念馆完全理解我所说的，他们很照顾我。”提耳回忆起当时的情景。杜塞尔多夫纪念馆提供一个90分钟参观在杜塞尔多夫部分被选中的“绊脚石”的讲解

monaten finden die Führungen monatlich jeweils sonntags statt. Darüber hinaus ist eine zweisprachige (deutsch/englisch) Biografie „Stolpersteine-Stumbling Stones“ mit zahlreichen Fotos sowie Faksimiles von Briefen und Dokumenten erschienen. Ferner können für neue Stolpersteine in Düsseldorf Patenschaften übernommen werden.

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Mahn- und Gedenkstätte Düsseldorf, Mühlenstraße 6, 40213 Düsseldorf, Telefon 0211. 89-96205, E-Mail: gedenkstaette@duesseldorf.de

In Zusammenarbeit mit Dr. Peter Henkel.

活动，参加人数最多不能超过20人，讲解活动完全免费。除冬季外，讲解活动在每月的各个周日展开。此外，“绊脚石”上死者的生平会用两种语言（德语，英语）播报并配上丰富的图片以及真实信件和文档的复制品，以便参观者更直观的了解作品背后的故事。杜塞尔多夫纪念馆会赞助今后即将在杜塞新建的“绊脚石”。

如果您想获得更多信息，可以通过以下方式联系杜塞尔多夫纪念馆：Mühlenstrasse 6, 40213 杜塞尔多夫，电话：0211. 89-96205 邮箱：gedenkstaette@duesseldorf.de

项目共同合作者彼得·汉克博士

## KULTUR 文化

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

### K20 – Kunstsammlung NRW Mehr als nur Nägel – Große Uecker-Ausstellung

Die Ausstellung präsentiert das facettenreiche Werk des Künstlers Günther Uecker (\*1930).

Die Auswahl bedeutender Werkblöcke dokumentiert – jenseits der weltbekannten Nagelreliefs – die unerschöpfliche Energie Ueckers seit den Tagen der internationalen Avantgardebewegung ZERO, die in den 1950/60er Jahren auch von Düsseldorf aus neue Wege in der Kunst gewagt hat. Etwa 60 seiner Werke aus fünf Jahrzehnten, von der großen Rauminstallation bis hin zu Zeichnungen, sind im K 20 ausgestellt.

Bis 10. Mai 2015

Kunstsammlung NRW – K20  
Grabbeplatz 5  
40213 Düsseldorf  
www.kunstsammlung.de

### 隧道里的艺术

#### TERRA INCOGNITA – 当代的风光感受

本次展览由年轻的艺术们展示在风景摄影方面的新趋势，并提出以下问题：什么是当代风景摄影？年轻的艺术们如何展示无所不在的照片？

展览自2015年3月14日起，截止至2015年7月14日



### Akademie Galerie Künstler sammeln

Die Kunstakademie Düsseldorf untersucht in der Frühjahrsausstellung die vielseitigen Sammelleidenschaften von Künstlern, Professoren und früheren Studenten. Künstler sind auch als Sammler innovativ und eröffnen nicht selten neue Sammlungsgebiete.

Vom 17. April bis 28. Juni 2015

Mittwoch bis Sonntag von 12:00 bis 18:00 Uhr



© Ingrid von Kruse, Hamburg /  
© Kunstsammlung NRW

Portrait des Künstlers

### K 20 – 北莱茵-威斯特法伦州 艺术展

#### 不仅仅是钉子（钉子的联想）—— Uecker的大型展览

本次展览主要展示艺术家Günther Uecker(\*1930)多方面的作品。展品材质的选择就是世界著名的钉子浮雕——这是自国际前卫运动ZERO以来，在1950/60年代自杜塞尔多夫兴起的一条大胆的艺术新路，也是Uecker的取之不尽，用之不竭的能量源泉。将有约60件他过去的50年的作品，经过大型的室内安装及标识后将在K20被展出

展览截止至2015年5月10日

### KIT – Kunst im Tunnel

#### TERRA INCOGNITA – Wahrnehmung der Landschaft in der Gegenwart

Die Ausstellung präsentiert neue Tendenzen in der Landschaftsfotografie junger Künstler und Künstlerinnen und stellt folgende Fragen: Was ist die Landschaftsfotografie der Gegenwart? Wie zeigen junge Künstler ein Bild des Allgegenwärtigen?

Vom 14. März bis 14. Juni 2015

KIT – Kunst im Tunnel  
Mannesmannufer 1b  
40213 Düsseldorf



Akademie Galerie • Die Neue Sammlung  
Burgplatz 1 • 40213 Düsseldorf

© Kunstakademie Düsseldorf

Innenansicht Akademie-Galerie

### Museum Kunstpalast Zu Gast im Museum Kunstpalast

Diese traditionsreiche Ausstellung gibt einen differenzierten Einblick in die vielfältige Kunstszene Düsseldorfs und Nordrhein-Westfalens. Zu sehen sind 130 Werke aus den Bereichen Malerei, Skulptur, Fotografie, Grafik und neuen Medien.

Vom 08. bis 29. März 2015

### 艺术宫博物馆

#### 参观艺术宫博物馆

本次具有传统意义的展览提供一个不同的视点，以便对杜塞尔多夫和北莱茵-威斯特法伦州的多个艺术领域得以了解。将有来自油画，雕塑，摄影，版画和新媒体的多个领域的130作品被展出。

展出时间：从2015年3月8日至3月29日

Felix Droese, Kunstpreis der  
Künstler 2015, Die heile Welt  
der Dummen, 2007.



© Felix Droese und VG Bildkunst, Bonn, 2015

### Museum Kunstpalast

#### SPOT ON: „With a little help from my friends“ – 50 Jahre Freunde Museum Kunstpalast

SPOT ON ist der Titel einer Ausstellungsreihe, bei der im halbjährlichen Rhythmus in unterschiedlich inszenierten Projekträumen Werke oder Werkgruppen gezeigt werden, die es neu oder wiederzuentdecken gibt. Anlässlich des 50. Vereinsjubiläums wird das dauerhafte und vielseitige Engagement der Freunde in vier Projekträumen vorgestellt:

„Learning from Las Vegas“ - Italienisches Design der 1980er Jahre / Moderne Meister: Der Beitrag der Freunde / Sammlung Heuer: Gläser der Jugendstilmanufaktur Lötzt / Das große „A“ der Düsseldorfer Landschaftsmalerei - Andreas Achenbach zum 200. Geburtstag (bis 2.8.2015)  
Vom 27. März bis 20. September 2015

### 艺术宫博物馆

#### 带着朋友们的帮助—艺术宫博物馆50年的朋友

SPOT ON 是一系列展览的标题，这些展览以半年为循环期，在不同的项目空间或是不同作品组别内展出。既有新的展品，也有可能以往的展品重新展出。值此50周年庆祝之际，将持续和多方面的邀请朋友在4个展厅内介绍给大家

从拉斯维加斯学习—1980年代的意大利设计 / 现代大师。朋友们的贡献 / 今年的集会。年轻人风格制造的杯子 / 杜塞尔多夫风景画社的大写字母A - Andreas Achenbach 200岁诞辰（到2015年8月2日）

展览于2015年3月27日至9月27日



© Stiftung Museum Kunstpalast, Düsseldorf

Ernst Ludwig Kirchner, *Mondaufgang auf Fehmarn, 1914, Öl auf Leinwand, Stiftung Dauerleihgabe Freunde Museum Kunstpalast, Düsseldorf, seit 1955.*

Museum Kunst Palast  
Kulturzentrum Ehrenhof  
Ehrenhof 4-5  
40479 Düsseldorf  
www.museum-kunstpalast.de

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

# Roncalli's Apollo Varieté

## 1001 Nacht in Marrakesch

Marrakesch, die Perle des Orients, lässt uns ins Träumen geraten – von Blütenzauber, Farbenrausch und überwältigenden

Düften. Die Königsstadt Marokkos ist eine einzigartige Mischung schillernder Gegensätze. Das Roncalli's Apollo Varieté nimmt Sie

mit auf eine märchenhafte Reise in den Orient!  
Bis 12. April 2015



© Roncalli's Apollo Varieté

### 马拉喀什的一千零一夜

马拉喀什 -- 东方世界的一颗璀璨明珠。这是一个将您领入拥有缤纷花朵，醉人香气，炫丽色彩的梦幻世界的精彩演出。节目为您展现王者之城摩洛哥如同彩虹般的城市风貌，您既可以领略到历史悠久的城堡与装修各异的别墅，又能欣赏到如画般的城市市场以及现代风格的建筑设计。您将沉浸在由各色杂耍艺人，舞蹈演员，音乐家，耍蛇人等为您带来的精彩节目中。兰卡里阿波罗喜剧剧场将同您一起开启这一梦幻东方之旅，快来感受这一不同寻常的异国情调以及令人神往的海市蜃楼吧！只有亲身经历，您才能领略其中的神奇与魔幻，您一定会为节目的精彩赞叹不已！

Roncalli's Apollo Variété Theater  
Apollo Platz 1  
40213 Düsseldorf  
Telefon 0211.82 89 090

您可以通过访问互联网  
Alle Karten auch mit Platzansicht unter  
[www.apollo-variete.com](http://www.apollo-variete.com) buchbar.

### Tulpen aus Amsterdam

Freuen Sie sich auf eine lässig, frische Show – farbenfroh und fröhlich wie ein Strauß Tulpen aus Amsterdam. Die Stadt ist bekannt für sein ausgeprägtes Nachtleben sowie eine bunte Variété-Szene. Erleben Sie eine Show, die so weltoffen, entspannt und gesellig ist, wie Amsterdam selbst.  
Vom 16. April bis 15. Juli 2015.

# Komödie Düsseldorf

## Sechs Tanzstunden in sechs Wochen



© Raffaele Horstmann



### 杜赛尔多夫喜剧

#### 六个星期里的六次舞蹈课

传教士的妻子莉莉申请了一个舞蹈家教。和米谢尔的碰面让她吃了一惊，她的舞蹈老师竟是一个容易头脑发热而且非常敏感的意大利人。刚刚相互问候过两人就发生了口角。米谢尔不想丢掉他的工作并且很快就卷进了说谎的泥潭，以博得莉莉的同情。直到有一次莉莉看穿了米谢尔的骗局，气的她大发雷霆。但是他的反应灵敏和风趣救了他。他进行巧妙的反驳，因为莉莉说的也不完全是真话。

尽管两人中没人承认，在摇摆，探戈，华尔兹，狐步，恰恰或是扭摆舞中他们都很享受这种交集并且逐渐相互信任，尽管他们不同的脾气秉性时常会发生碰撞。

用轻盈的步伐，犀利的对话从头讲述两个复杂性格人之间的不可思议的友情。这对舞伴是由 Ginger Rogers 和 Fred Astaire 扮演的，同时出演的还有 Heidi Mahler 和 Max Claus  
演出截至到2015年4月2日

Als sich die Predigerfrau Lily einen Tanzlehrer ins Haus bestellt, trifft sie auf Michael, einem hitzköpfigen und mimosenhaften Italiener. Bereits nach der Begrüßung kracht es zwischen den beiden. Doch er möchte seinen Job nicht verlieren und verstrickt sich in Lügen, die an Lilys Mitleid appellieren. Als sie sein Täuschungsmanöver durchschaut und vor Wut schäumt, weiß er sich zu helfen... In leichtfüßigen, pointierten Dialogen wird von dem Beginn einer wunderbaren Freundschaft zwischen zwei komplizierten Charakteren erzählt. Ein faszinierendes Stück mit zwei wahrlich überzeugenden Schauspielern.  
Mit Heidi Mahler und Max Claus.  
Bis 02. April 2015

### Die Steuer, mein Onkel und ich

Was tun, wenn man arbeitslos ist, die Freunde einen verlassen haben und man keinen Cent auf der Bank hat? François Pignon hat eine „geniale“ Idee: Er veranlasst bei sich selbst eine Steuerprüfung, die ihn in aller Augen wieder interessant machen soll. Hat er etwa ein dunkles, finanzielles Geheimnis? Eine turbulente Komödie von Francis Veber über die Oberflächlichkeit des äußeren Scheins, falsche Freunde und skurrile Lebenssituationen.  
Vom 08. April bis 22. Mai 2015

#### 预告

从2015年4月8日开始：税，我的叔叔和我，喜剧，由 Francis Veber 出演

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

# Capitol Theater Düsseldorf

## TAP DOGS

Mehr als 12 Millionen Zuschauer rund um den Globus haben sich bislang von der Mischung aus Tap-Dance, durchtrainierten Körpern und Perkussion begeistern lassen. Die sechs energiegeladenen Tänzer verbinden kraftvolle Choreografie und verblüffende Akrobatik mit Schauspiel und Livemusik. Jetzt kommen die australischen TAP DOGS erstmals in weiblicher Begleitung nach Deutschland. Zwei außergewöhnliche Schlagzeugerinnen begleiten die Tänzer bei ihrem Ritt durch Wasser, die Luft oder beim Sprung durch Gerüste. Vom 08. Mai bis 23. August 2015

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况



Capitol Theater Düsseldorf  
Erkrather Straße 30  
40233 Düsseldorf  
Tickets: 0211. 7344-0  
www.capitol-theater.de

© Ralf Brinkhoff

## Opernhöre beeindruckt – Carmina Burana fesselt Moderne Laserkunst trifft klassische Musik

Ein Konzerthighlight erwartet Klassikliebhaber am 11. April 2015 in der Tonhalle Düsseldorf. Die berühmtesten und erfolgreichsten Chorwerke des 19. und 20. Jahrhunderts, gefolgt vom beliebtesten Werk ernster Musik, der Orff'schen Kantate „Carmina Burana“, präsentieren sich an diesem Abend. Passend zu den meisterhaften Me-

lodien, die in perfektem Zusammenspiel von Orchester, Chor und Solisten interpretiert werden, kreiert Multimedia-Künstler Jürgen Matkowitz eine glänzende Licht- und Lasershow.

11. April 2015 um 20:00 Uhr  
Weitere Informationen & Tickets:  
www.opern-festspiele.de.



© Andreas Lander

Tonhalle Düsseldorf  
Ehrenhof 1  
40479 Düsseldorf

# GOP Variété- Theater Essen



Rockabilly –  
Back in Town!

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

Im Frühjahr dreht das GOPVariété-Theater die Zeit zurück – und zwar um rund 60 Jahre. Umringt von einer mitreißenden Aufbruchsstimmung, Petticoats, Elvis-Songs, Rock 'n' Roll und jeder Menge Spaß erleben die Zuschauer die schönsten und rasantesten Hüftschwünge seit Elvis, ganz viel Musik und bekannte Hits der Zeit sowie natürlich jede Menge atemberaubende Akrobatik mit Artisten aus der ganzen Welt und den Lords of Comedy: Max Nix und Willi Widder Nix.  
Bis 17. Mai 2015  
Showtime:  
Mi. und Do. 20:00 Uhr  
Fr. und Sa. 18:00 und 21:00 Uhr  
So. 14:00 und 17:00 Uhr

GOPVariété Essen  
Rottstraße 30  
45127 Essen  
Telefon 0201. 247 93 93  
www.variete.de



## 埃森 GOP综艺节目 乡村摇滚卷土重来!

进入春季，埃森GOP综艺剧院将带领大家重回60年代。猫王，摇滚，蕾斯塔裙等等等将是演出主题；各种风格乐曲以及当今流行音乐更是不可或缺；同时，来自世界各地的杂技演员也将为您献上精彩表演；喜剧界名人 Max Nix 以及 Willi Widder Nix 的演出也会让您开怀大笑

演出安排：2015年3月4日至5月17日

演出时间：  
周三及周四：晚8点  
周五及周六：晚6点及晚9点  
周日：下午两点及下午5点



© GOP Variété Essen GmbH & Co. KG



„Sind Sie sicher, dass Ihre Übersetzungen immer den gewünschten Sinn ergeben und somit auch richtig verstanden werden?“

## Denn Übersetzung ist nicht gleich Übersetzung!

Ohne ein sprachliches Hintergrundwissen und konzeptionelles Denken kann dabei schnell so einiges auf die sprachlich schiefe Bahn geraten.

Wir von MING können Ihnen bei chinesisches/deutschen oder deutsch/chinesischen Übersetzungen weiterhelfen! Wie auch für unser Magazin lassen wir nur Muttersprachler ans Werk.

Testen Sie uns!

Unter der Telefonnummer 0211. 29 13 513 erfahren Sie mehr.  
E-Mail: [rolfwurm@rwm-d.de](mailto:rolfwurm@rwm-d.de)

您对您的翻译稿件满意吗？它们真的符合您的预想吗？

## “翻译”-- 有时是不同的

没有过硬的语言基础以及缜密的思考，  
有时会在翻译上造成歧义。

MING杂志可以为您提供专业的中德-德中翻译服务！

我们期待您的来电：0211. 29 13 513  
电子邮件：[rolfwurm@rwm-d.de](mailto:rolfwurm@rwm-d.de)

**MING** 明

## Impressum

Das MING Magazin  
erscheint im Ciao Verlag

**Ciao Verlag**  
Stephanie Ebert  
Carl-Zuckmayer-Straße 36  
40699 Erkrath  
Telefon 0211. 20 38 46  
[www.ciao-verlag.de](http://www.ciao-verlag.de)  
[info@ciao-verlag.de](mailto:info@ciao-verlag.de)

**RWM RolfWurmMedien**  
Friedingstraße 4  
40625 Düsseldorf  
Telefon 0211. 29 13 513  
[rolfwurm@rwm-d.de](mailto:rolfwurm@rwm-d.de)

**Herausgeber**  
Stephanie Ebert & Rolf Wurm

**Redaktion**  
Stephanie Ebert  
Rolf Wurm  
Dr. Cord Eberspächer  
Dr. Peter Henkel  
Ulrike Hecker  
Michael Ruhland  
Keiko Ito  
Larissa Blatzheim

**Übersetzungen**  
Beidi Meng  
Zhu Wei

**Bildredaktion**  
Stephanie Ebert / Dr. Ilse Janicke  
Keiko Ito  
Ulrike Hecker  
Michael Ruhland  
Alexander Wurm

**Titelfoto**  
Alexander Wurm  
[www.alexanderwurm.de](http://www.alexanderwurm.de)

**Bildagenturen**  
Shutterstock

**Bildnachweis**  
Alle Fotos: Produkt-Hersteller  
oder Angabe beim Bild

**Layout/Produktion/  
Bildbearbeitung**  
Elmar Wolff

**Marketing/Anzeigen**  
RWM RolfWurmMedien

**Druck**  
Plan und Druck Tressin  
Ronsdorfer Straße 53  
40233 Düsseldorf

**Vertrieb**  
RWM RolfWurmMedien

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlanges sind der Nachdruck von Texten und die Übernahme von Fotos nicht gestattet. Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit der Terminangaben und Adressen. Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

# PLAN UND DRUCK TRESSIN

Ihr Druckpartner

## Beratung, Druck und Produktion

Offsetdruck

Druckveredelung

Digitaldruck

Druckverarbeitung

Musterbau

Produktionsunterstützung

Produktionsüberwachung

Bildbearbeitung

Siebdruck

Lettershop

您的印刷伙伴

样品制作

入信邮寄服务

咨询

印刷

生产

胶印

数字印刷

丝网印刷

图像处理

监制

生产支持

印刷加工

印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN  
Ronsdorfer Straße 53  
40233 Düsseldorf  
Telefon 0211 78880234  
Fax 0211 78880231  
[f.tressin@planunddruck-tressin.de](mailto:f.tressin@planunddruck-tressin.de)  
[planunddruck-tressin.de](http://planunddruck-tressin.de)





First steps in a new world of health, insurance and more. New people, a new language, a new culture and new tasks – in your first days and weeks in Germany you'll be bombarded by a lot of new impressions.

We are the health insurance fund which is there to help you as you start your new life in Germany.

For questions about German health insurance get in touch with us on:

**Oliver Wassermann**

Tel. 021 03 - 982-468

[oliver.wassermann@tk.de](mailto:oliver.wassermann@tk.de)

[www.tk.de/vt/](http://www.tk.de/vt/)

[oliver.wassermann](http://oliver.wassermann)

# Welcome to Germany



**Techniker  
Krankenkasse**  
Gesund in die Zukunft.

TK can also be found on:

